K-ON! けいおん! College

MANGA TIME KR COMICS

PRESENTED BY

kakifly

HOUBUNSHA MANGA TIME KR COMICS

かきふらい

ENGLISH TRANSLATION BY

Houkago Translations

HOUBUNSHA

★ ★ ★ ★ ★ ★ ★

MANGA TIME KR COMICS

けいおん! college かきふらい kakifly

芳文社

kakifly

HOUBUNSHA MANGA TIME KR COMICS

▶ COVER DESIGN : KAZUO MIYAMURA 5GAS
http://www.5-gas.com

CHARACTER DRAFT

MANGA TIME KR COMICS

Black hair

Plays Les Paul.

Punk-like.

An opposite of Fluffy Yui/Mio.

Without makeup she looks like a boy.

Tsundere?
But she shouldn't become a stereotypical one...

Acts as a guardian for the guitarist girl. Appears gloomy on the outside but she is actually cheerful.

Can't see her eyes when she's up to something.

Taller than Mio!

Not naive.

Brown hair? (light tone)

Into punk, but gentle-mannered.

"Tee-hee-hee" kind of laughter

Onion-head

Might get along well with Ritsu or Yui.

Seems like she might throw a tantrum.

Loves fun

Loves to tease the guitarist girl.

Short

K-ON! college characters HTT

PRESENTED BY かきふらい

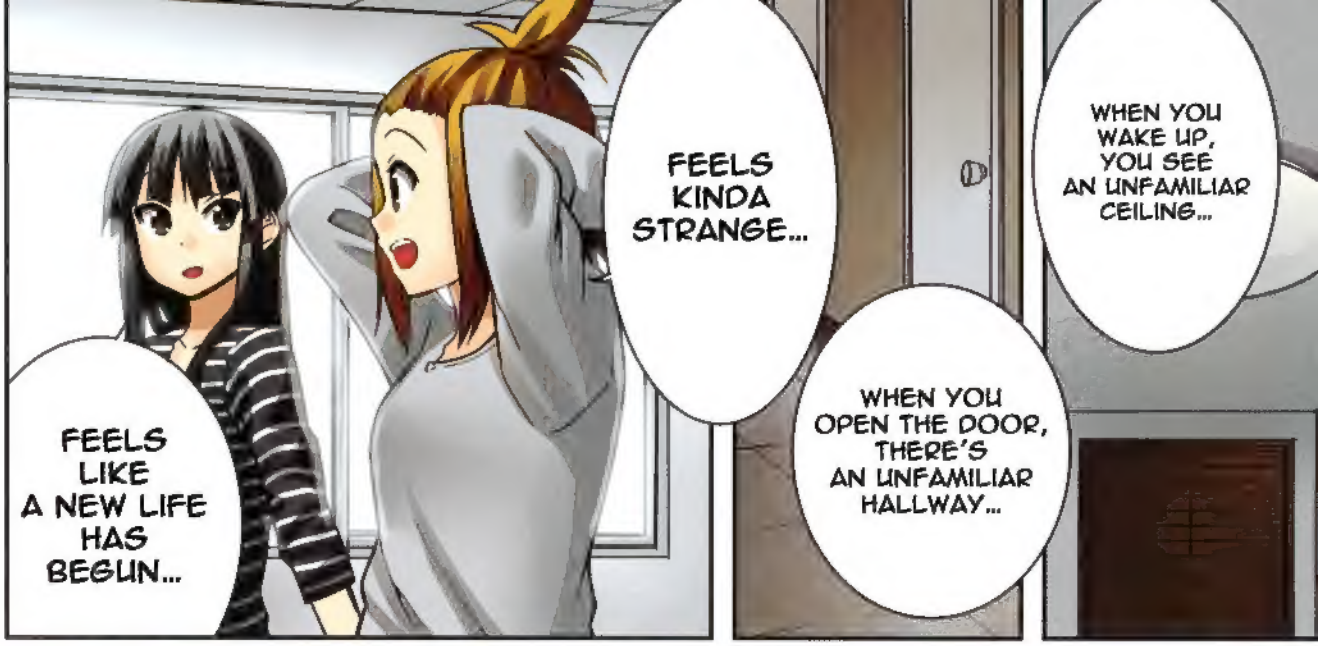
kakifly

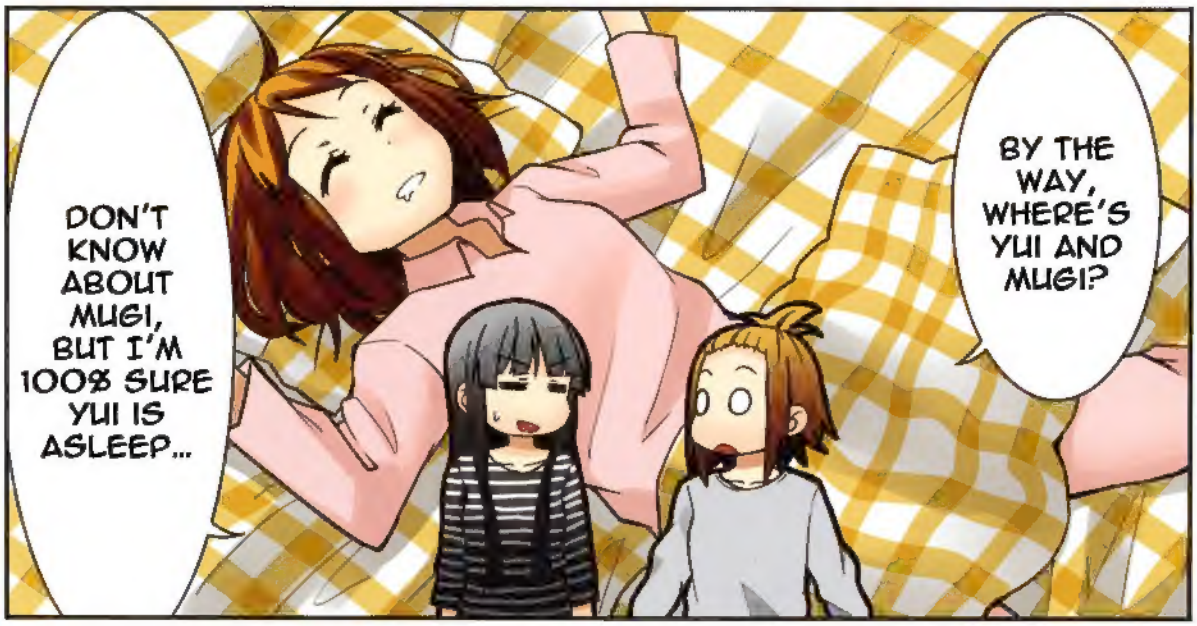
HOUBUNSHA MANGA TIME KR COMICS

MANGA TIME KR COMICS

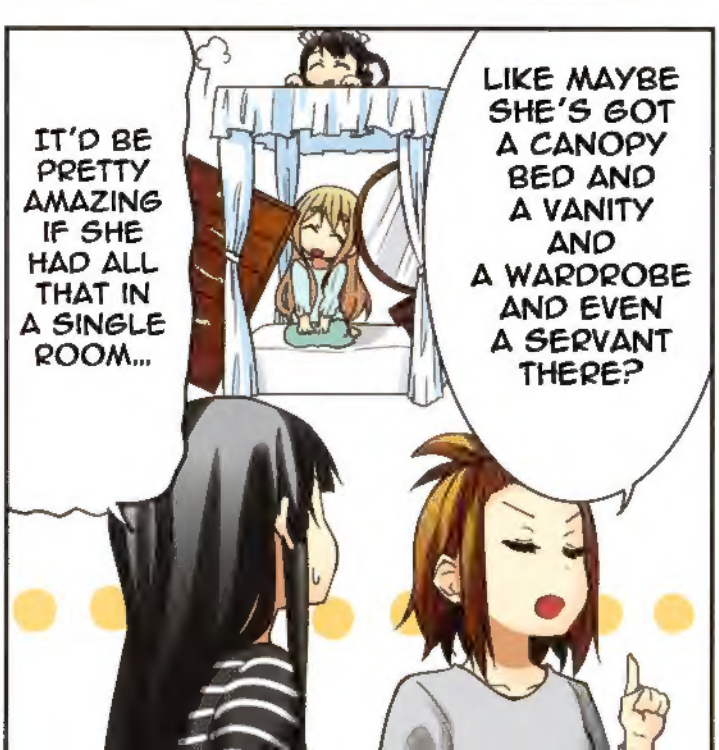
K-ON!
けいおん!
College
HAYASHI SACHI
bass
WADA AKIRA
guitar
YOSHIDA AYAME
drums

チュン チュン
*SFX - chirping
RITSU!
HEY, RITSU!
M~M...
GET UP ALREADY!
MM...
COME ON!
HURRY UP AND GET READY!
YOU'RE GOING TO BE LATE, YOU KNOW?
KYA~A!!
MIO, DON'T JUST BARGE INTO MY ROOM WHENEVER YOU FEEL LIKE IT!!
THEN LOCK YOUR DOOR.

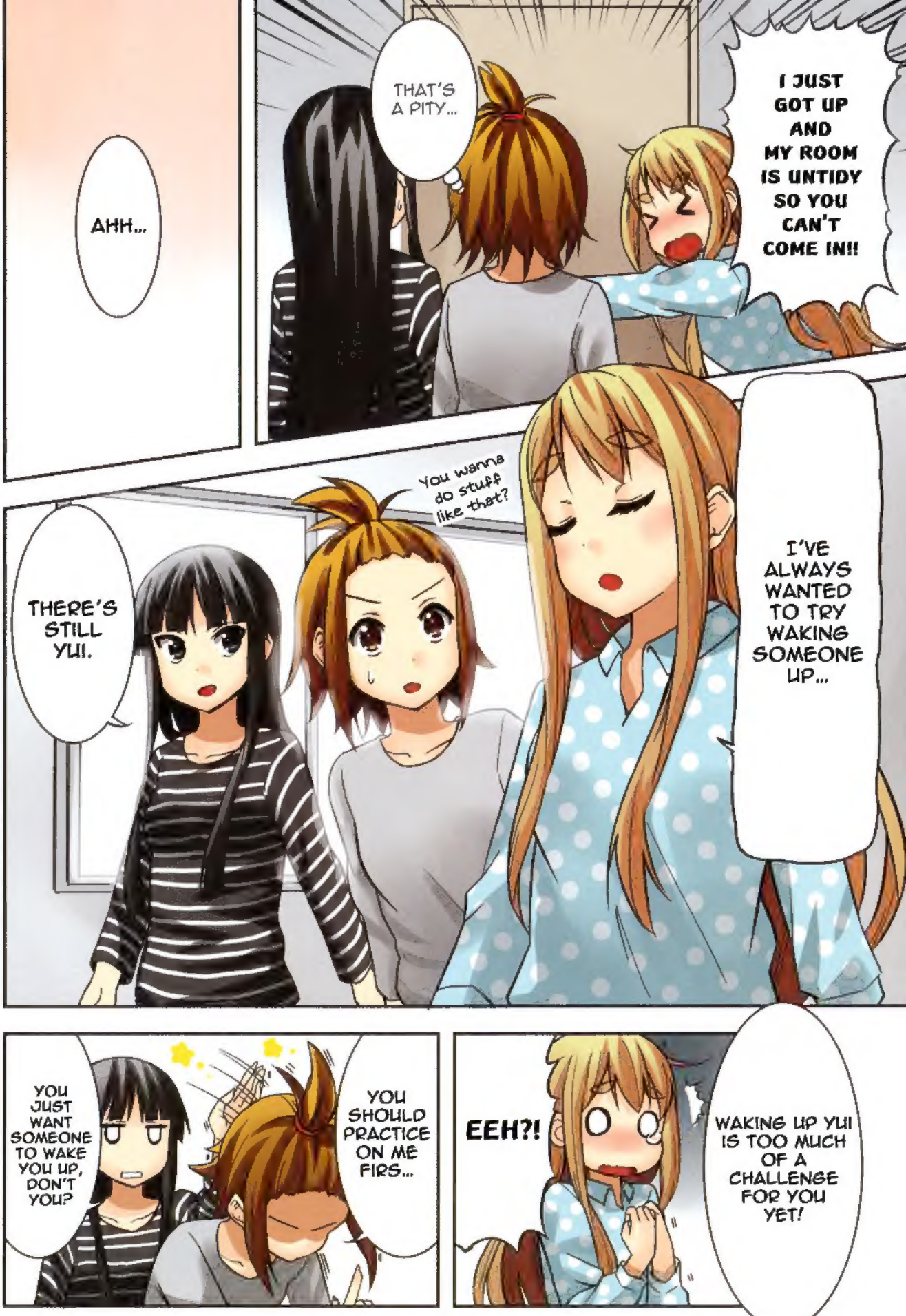

WHEN YOU WAKE UP, YOU SEE AN UNFAMILIAR CEILING...
FEELS KINDA STRANGE...
WHEN YOU OPEN THE DOOR, THERE'S AN UNFAMILIAR HALLWAY...
FEELS LIKE A NEW LIFE HAS BEGUN...

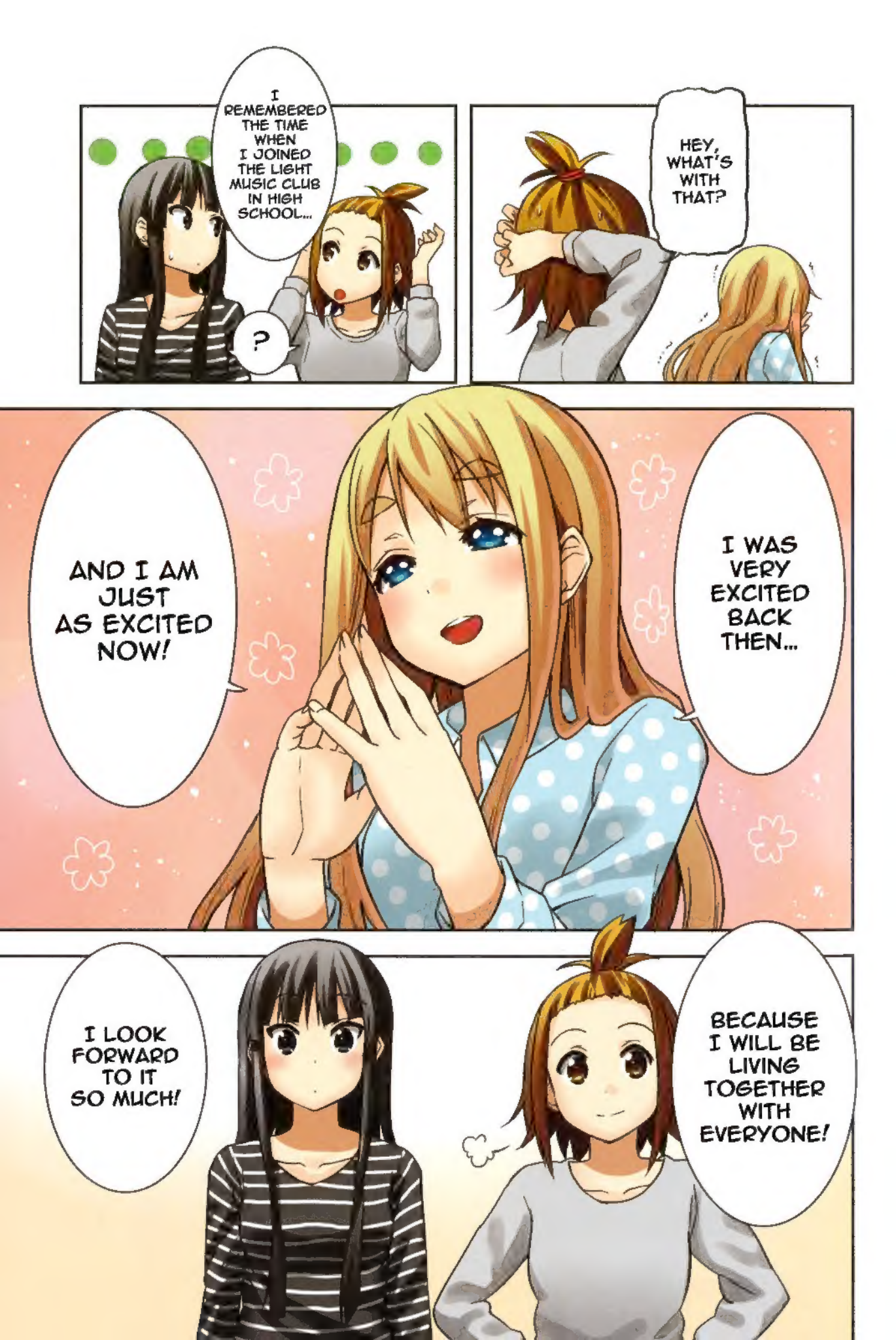

BY THE WAY, WHERE'S YUI AND MUGI?
DON'T KNOW ABOUT MUGI, BUT I'M 100% SURE YUI IS ASLEEP...

EH?
SAY MIO...
AREN'T YOU CURIOUS WHAT MUGI'S ROOM IS LIKE?

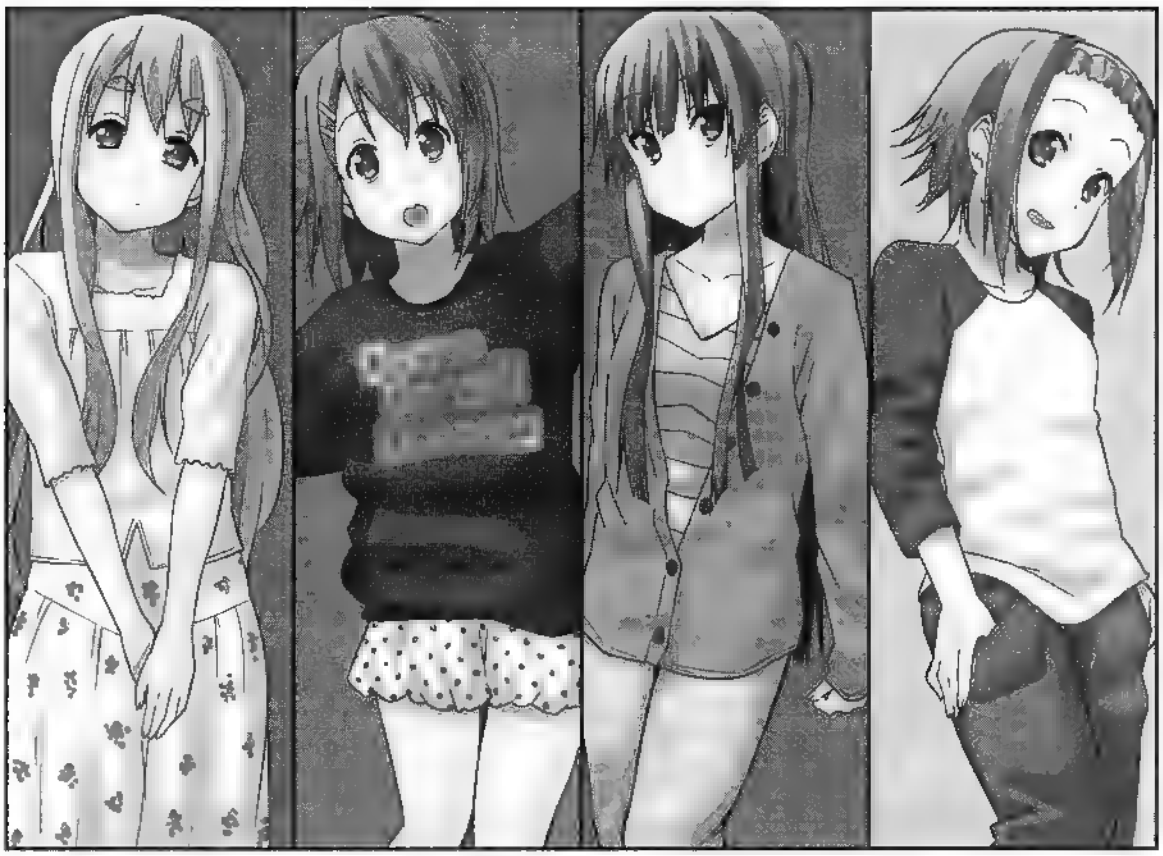

LIKE MAYBE SHE'S GOT A CANOPY BED AND A VANITY AND A WARDROBE AND EVEN A SERVANT THERE?
IT'D BE PRETTY AMAZING IF SHE HAD ALL THAT IN A SINGLE ROOM...

KNOCK-KNOCK!
MUGI? YOU UP?
I... I OVER-SLEPT!!
WHOA ?!
WOW...
OH? RICCHAN?
キョロキョロ
SO YOU WERE STILL IN BED TOO, HUH...
うらうら
*SFX - light shining
*SFX - looking around
YEAH... E-HE-HE... BACK IN HIGH SCHOOL I HAD SOMEONE WAKE ME UP...
*SFX - quietly
そ――…っ
Shh!
Ah! I have terrible bed hair!

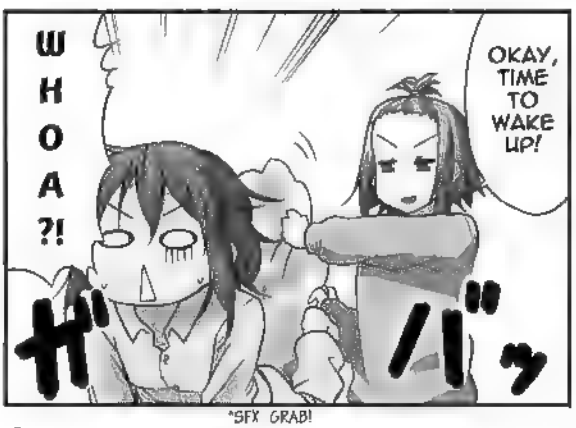

I JUST GOT UP AND MY ROOM IS UNTIDY SO YOU CAN'T COME IN!!
THAT'S A PITY...
AHH...
I'VE ALWAYS WANTED TO TRY WAKING SOMEONE UP...
You wanna do stuff like that?
THERE'S STILL YUI.
EEH?!
WAKING UP YUI IS TOO MUCH OF A CHALLENGE FOR YOU YET!
YOU SHOULD PRACTICE ON ME FIRS...
YOU JUST WANT SOMEONE TO WAKE YOU UP, DON'T YOU?


I REMEMBERED THE TIME WHEN I JOINED THE LIGHT MUSIC CLUB IN HIGH SCHOOL...
?
HEY, WHAT'S WITH THAT?
I WAS VERY EXCITED BACK THEN...
AND I AM JUST AS EXCITED NOW!
BECAUSE I WILL BE LIVING TOGETHER WITH EVERYONE!
I LOOK FORWARD TO IT SO MUCH!

YOU DO REALIZE THAT YOU'LL GET TO SEE MORE AND MORE OF RITSU'S SLOPPINESS, RIGHT?
...OR MIO'S HORRIBLE SLEEPING HABITS!
WHAT DID YOU SAY?!
FOR CRYIN' OUT LOUD...
WHAT'S WITH ALL THE NOISE SO EARLY IN THE MORNING?
THESE GIRLS SOUND KINDA FUN, DON'T YOU THINK?



*SFX excited roar of the crowd



*SFX GRAB!

Azu-nyan, how are you?
Umm. Switch-ing gears...
IF YOU DON'T WAKE UP SOON, WE'LL BE LATE...
COME ON YUI, WAKE UP...
And somehow Ricchan, Mio-chan, and Mugi-chan are at the same dorm with me.!
I am now living by myself at the university dorm...
LOOK WHO'S TALKING.
I HAD TO WAKE YOU UP TOO...
IF YOU'RE GONNA BE LIKE THIS RIGHT FROM THE ENTRANCE CEREMONY, I'M REALLY WORRIED ABOUT YOUR FUTURE...
WHOA!!
WHAT'S WRONG?!
RIC-CHA-AN!!
? ?
SO WHY ARE YOU GUYS AT MY HOUSE?
HUH?
*SFX - squish-squish-squish
DON'T YOU GO BACK TO SLEEP!
Zzzz
OW OW OW OW OW!
THIS IS UNIVER-SITY DORM!
ARE YOU FEELING OKAY?!

There's a cafeteria on the ground floor and everybody can eat together!
Azu-nyan, this dorm is pretty awesome, you know?
SURE...
AH?!
THAT'S SOME SERIOUS BED HAIR!!
COME ON, LET'S GO HAVE BREAK FAST...
WHAT'S WRONG?
NO APPETITE?
HA-A...
Yum!
I DON'T HAVE THAT KINDA STUFF...
RICCHAN, STEAMED TOWEL, PLEASE...
WHAT?
HOME-SICK ALREADY ?
SOME-HOW THIS RICE DOESN'T TASTE LIKE UI'S...
You don't say
UI-CHAN IS PRETTY AMAZING...
Where's the comb?
BO-O... UI WOULD ALWAYS HAVE ONE READY...
BUT SHE'S GOING FOR THE SECONDS?!
Um
CAN I HAVE SOME MORE ?
JUST GO BACK TO YOUR HOUSE ALREADY..
Just kidding!
RICCHAN, CHANGE OF CLOTHES, PLEASE...

JUST FORGET IT!
IT'S NOT LIKE ANYONE'S LOOKING!
AT LEAST COMB YOUR HAIR.
IT LOOKS MESSY!
AH, MUGI-CHAN!
I'M DONE!
YUI-CHAN, ARE YOU FINISHED CHANG-ING?
*SFX - yawning
PLEASE FORGIVE US FOR WAKING YOU UP...
AH... SOKABE-SENPAI...
But your classes haven't started yet
YOU GUYS ARE STILL HERE?
ARE YOU OKAY FOR TIME?
RITSU, SO YOU'RE LEAVING THE HEAD-BAND ON?
Only on the outside
HOW'S THIS?
I LOOK PRETTY SMART, RIGHT?
Lives at the same dorm
YOU REALLY THINK SO?
MEGUMIN-SENPAI!
RICCHAN'S HAIRDO IS WEIRD, RIGHT?!
SHOULD I TAKE IT OFF THEN?
IT LOOKS WEIRD.
DOESN'T MATCH THE SUIT...
YOU CAN JUST TELL ME HONESTLY THAT IT LOOKS WEIRD, YOU KNOW
O-ho-ho
IT LOOKS CUTE, BUT...
SHALL I ARRANGE THE BANGS A LITTLE?
SO WHAT AM I SUP-POSED TO DO HERE?!
THAT LOOKS WEIRD TOO.

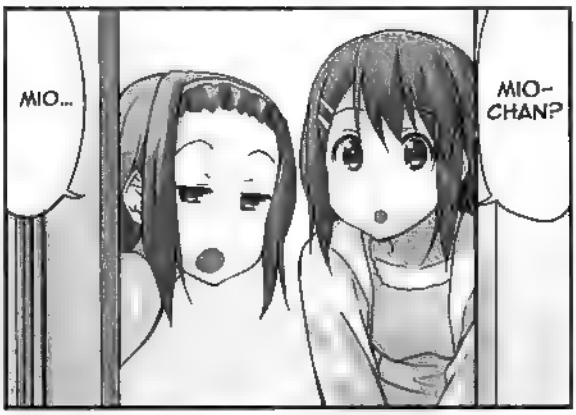
Tee-hee-hee
WE ARE TERRI-BLY SORRY!!
Drool
THIS UNIVERSITY POSSESSES THE TEACHING STAFF AND EQUIPMENT TO ANSWER THAT WISH ..
HMM .
FOR ONE REASON OR ANOTHER, MANY YOUNG PEOPLE THESE DAYS WISH TO GO THROUGH HIGHER EDUCATION
*SFX tense atmosphere
I'M... I'M SO SORRY-Y!!
Ouch! Ouch!
COME ON, YUI, SAY YOU'RE SORRY TOO!!
From now on I'm a university student too...
I wonder what kinda stuff is gonna happen?
This is so exciting.
WE WOULD LIKE NOTHING MORE THAN FOR YOU TO SPEND THE NEXT FOUR YEARS WITH A SENSE OF PURPOSE
FOR CRYING OUT LOUD!
HOW CAN YOU FALL ASLEEP DURING THE ENTRANCE CEREMONY!
YOU DON'T KNOW HOW TO BE NERVOUS, DO YOU?
WHY OF ALL PEOPLE YOU HAD TO FALL ASLEEP BESIDE SUCH A SCARY-LOOKING PERSON?!
I WANTED TO CELEBRATE YOUR ADMISSION SO BADLY I JUST COULDN'T HELP BUT COME
NODOKA-CHAN?! WHY ARE YOU HERE?!
YUI, CONGRATULATIONS ON YOUR ADMISSION!
THAT WAS NOT A COMPLIMENT !!
E-HE-HE MY MOM OFTEN TELLS ME THAT TOO "YUI IT'S AMAZING HOW YOU CAN SLEEP ANYWHERE", SHE SAYS
*SFX - squeezing
YUI!! WAKE UP! WAKE UP!!
...
E-HE-HE... THANK YOU, NODOKA-CHA-AN...

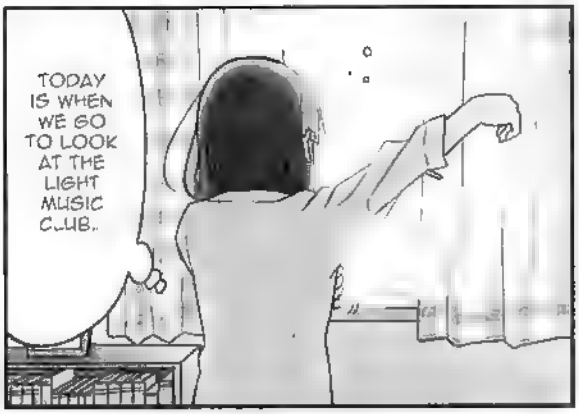
IT WAS KINDA HARD TO SAY NO...
E-he-he
WHY DID YOU GET SO MANY?
SHE'S LIKE THAT RIGHT FROM THE ENTRANCE CEREMONY...
WOW..
Humph!
Humph!
Bye-bye!
SO THERE ARE GIRLS LIKE THAT TOO, HUH...
THE LIGHT MUSIC CLUB?!
WE'RE FROM THE LIGHT MUSIC CLUB!!
That's right!
We already know which club we're joining!
ARE YOU INTERESTED IN BECOMING A VOLUNTEER?
WHOA?!
CONGRATULATIONS ON YOUR ADMISSION!
WE'RE FROM THE TENNIS CLUB!!
TAKE OUR FLIER, PLEA...
*SFX CRASH
HUH? WHERE IS YUI?
S...SO THAT'S THE RECRUITING FRENZY UNIVERSITIES ARE FAMOUS FOR...
No, thank you.
W...WE MEET AGAIN...
YO...
*SFX - rustling
SOMEHOW I EXPECTED THAT...
OH NO-O...
I'M SO POPULAR...
*SFX - jumbled up

*SFX - click (door)
EXCUSE ME...
IT'S PRETTY LATE, SO COULD YOU PLEASE KEEP THE NOISE...
THERE'S NO WAY IT'S TRUE...
THAT'S WHAT YOU'RE GONNA QUESTION?!
WITH A STRAIGHT FACE?!
I WONDER WHAT THIS UNIVERSITY'S LIGHT MUSIC CLUB IS LIKE!
THE LIGHT MUSIC CLUB
That night
ALWAYS LOOKING FOR NEW MEMBERS! BEGINNERS ARE VERY WELCOME!
WELCOME PARTY FOR NEW STUDENTS APRIL 18, 6 PM, CLUB ROOM!
Club President Yoshii 090-0000
WHO... WHO ARE YOU?
AAH?! YOU!! THE GIRL FROM THIS AFTERNOON!!
*SFX - surprised
I CAN'T WAIT TO SEE IT!
TOMORROW LET'S GRAB THE INSTRUMENTS AND GO CHECK OUT THEIR CLUB ROOM RIGHT AWAY!
HUH?! IT'S THAT SCARY GIRL?!
I'M NOT GONNA LET YOU TELL ME THAT YOU FORGOT, DAMMIT!! THIS DROOL IS STILL HERE!!
...AND THIS IS THE UNIVERSITY LIGHT MUSIC CLUB WE'RE TALKING... SOUNDS LIKE THERE MIGHT BE SENPAIS IN IT TOO... THAT KINDA PEOPLE...
S...SHE'S GONNA GET MAD AT ME AGAIN...
BUT IT LOOKS LIKE THAT SCARY GIRL TOOK THE CLUB FLIER TOO... YOU THINK SHE'S GOING TO JOIN?
WHOA?!
SO CU~TE! ♡
WHOA! I'M JUST KIDDING! I'M SURE THEY'RE ALL REALLY RICH GIRLS THERE!
ON... ON SECOND THOUGHT WE'RE GOING TO GIVE IT A PASS...

OH, THERE'S NO NEED TO BE SHY..
I'M NOT BEING SHY, DAMMIT!!
I'M...
I'M NOT CALLING YOU FRIENDS, YOU HEAR ME?!
WOW... SHE MADE AKIRA HER TOY...
HUH? WAIT... WHAT?! WHY?!
Kyuuu...
Ooh! Someone who understands!
HM-M... THIS HAS POTENTIAL FOR SOME ENTERTAINMENT, THAT'S FOR SURE...
WHAT? WELL, YES, WE'RE PLANNING TO...
HEY, GUYS, GUYS! ARE YOU JOINING THE LIGHT MUSIC CLUB?
The university is huge and there are tons of people too!
Azu-nyan, all kinds of stuff happened in one day today!
WE'RE JOINING THE LIGHT MUSIC CLUB TOO, SO LET'S ALL BE FRIENDS!
I'M YOSHIDA AYAME! THIS IS HAYASHI SACHI! AND THE ONE BEING MOLESTED IS WADA AKIRA!
I'M NEVER GONNA ACCEPT THIS!! NEVER!!
And then we suddenly made three new friends!! Looks like it's gonna be fun from now on!
YOU TWO!! DON'T JUST WATCH, HURRY UP AND HELP ME!!
SO THAT'S WHAT THEY USE AS A STANDARD..
TO BE ABLE TO MESS WITH AKIRA LIKE THIS.. THESE GIRLS MUST BE REALLY FUN TO BE AROUND!!

TL Note: The magazine on Mio's bed is Manga Time Kirara with Haruna and Nodoka, protagonists of *Haruminations* 4-koma by Daioh, referenced many times throughout K-ON! on the cover.

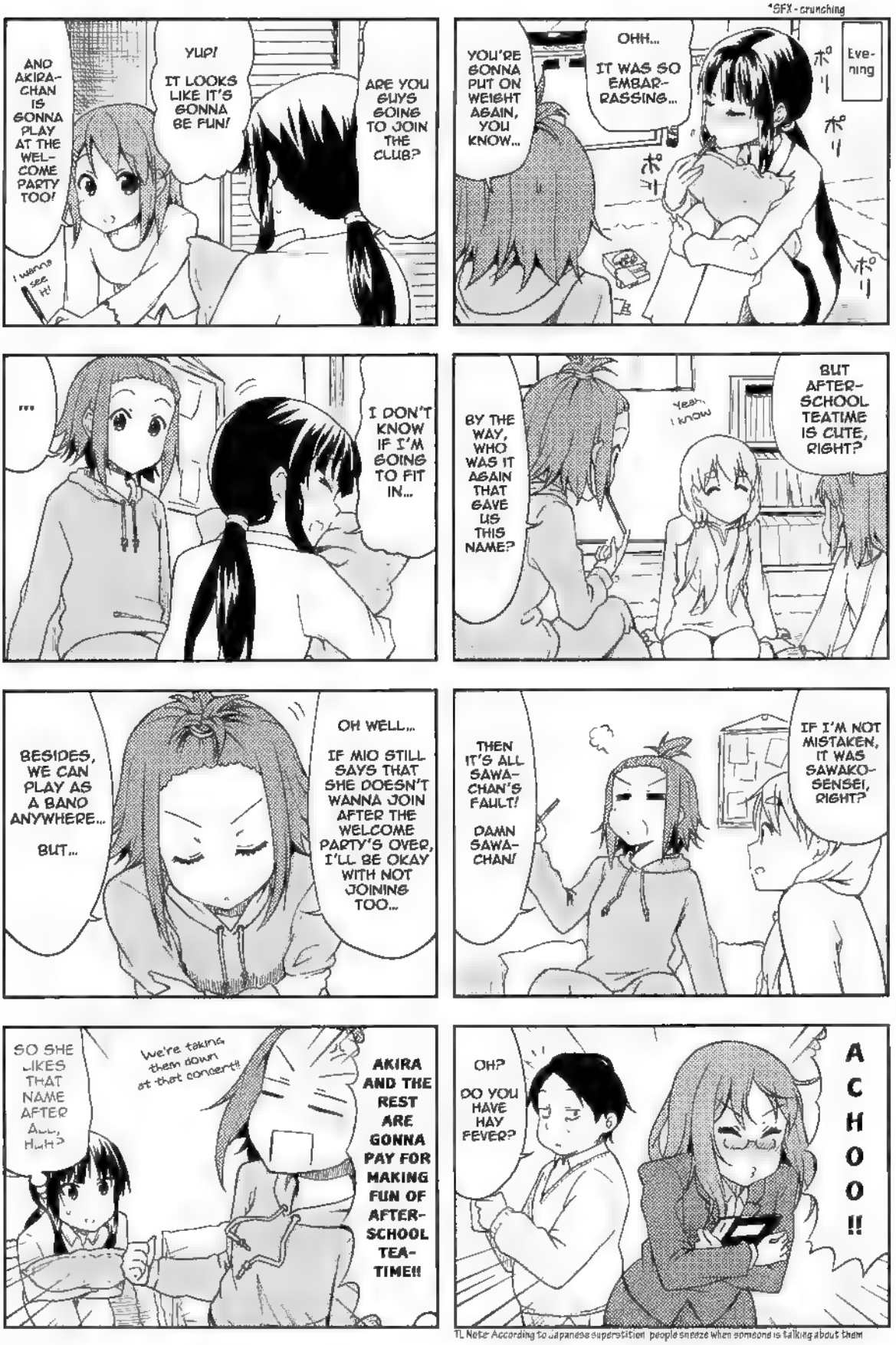




There There
THE FOOD IN THIS DORM IS SO DELI-CIOUS...
URGH...
I WILL LOSE WEIGHT
I WAS THINKING ABOUT SOME-THING, AND I JUST...
By force of habit
WHY DID YOU PUT ON YOUR SCHOOL UNIFORM?
E-HE-HE...
I WAS THINKING ABOUT HOW WE'RE GOING TO CHECK OUT THE CLUB TODAY AND AFTER THAT I COULDN'T SLEEP!
...STILL, I CAN'T BELIEVE YUI IS UP ALREADY...
*SFX putting up
YES, SHE IS!
OH, GOSH...
MIO-SAN IS SUCH A SCATTER-BRAIN!
What's with all the noise so early in the morning?
I'M FINE!
BECAUSE..
SO YOU'RE OKAY WITH IT NOW?
BUT THERE ARE PROBABLY SOME SCARY PEOPLE IN THERE...
I MEAN, WHAT ARE YOU DOING, PUTTING YOUR UNIFORM ON?!
AH..
OKAY!
HURRY UP AND CHANGE!
AH!
I'M JEALOUS OF HOW QUICKLY SHE CAN SHIFT GEARS
WHOA!!
...THEY'RE SO CUTE!!
BUT WE JUST GRADU-ATED!!
THE SKIRT... WON'T FIT...

*SFX dragging

YES, WE PLAYED AS A BAND FOR 3 YEARS IN HIGH SCHOOL...
IS THAT SO?
YOU KNOW, WE'RE HAVING A WELCOME PARTY IN A WEEK...
YOU GUYS BROUGHT THE INSTRUMENTS, BUT DO YOU HAVE EXPERIENCE PLAYING THEM?
AH... WELCOME!
Oh!
EXCUSE US...
WAIT... RITSU?
OH! SOUNDS LIKE FUN!
YEAH, SURE, WE'LL DO IT!
IF YOU'RE INTERESTED, WOULD YOU LIKE TO PERFORM THERE?
PLEASE, BY ALL MEANS!
ARE YOU GUYS ALL FIRST YEAR STUDENTS?
Wow!
WE CAME TO OBSERVE THE CLUB ACTIVITIES...
AFTER-SCHOOL TEATIME!
So cute
WHAT IS THE NAME OF YOUR BAND?
WELL... SINCE IT'S THE LIGHT MUSIC CLUB, THEY THINK YOU HAVE PEOPLE IN SCARY SETUPS AND STUFF...
A-HA-HA! WE DON'T HAVE THAT KIND OF PEOPLE THESE DAYS!
Yeah.
She looks like a normal person
WHAT'S THE MATTER WITH THOSE GIRLS IN THE BACK?
?
*SFX - THUD
IF YOU REALLY THINK ABOUT IT, IT'S KINDA EMBARRASSING..
IT'S CUTE, IT'S CUTE!
FOR A LAID-BACK BUNCH LIKE YOU THAT FITS PERFEC...
OH.. SO YOU GUYS ARE AL-READY HERE?
Yoo-hoo!
I MEAN... THAT'S WHAT I THOUGHT UNTIL A WHILE AGO...

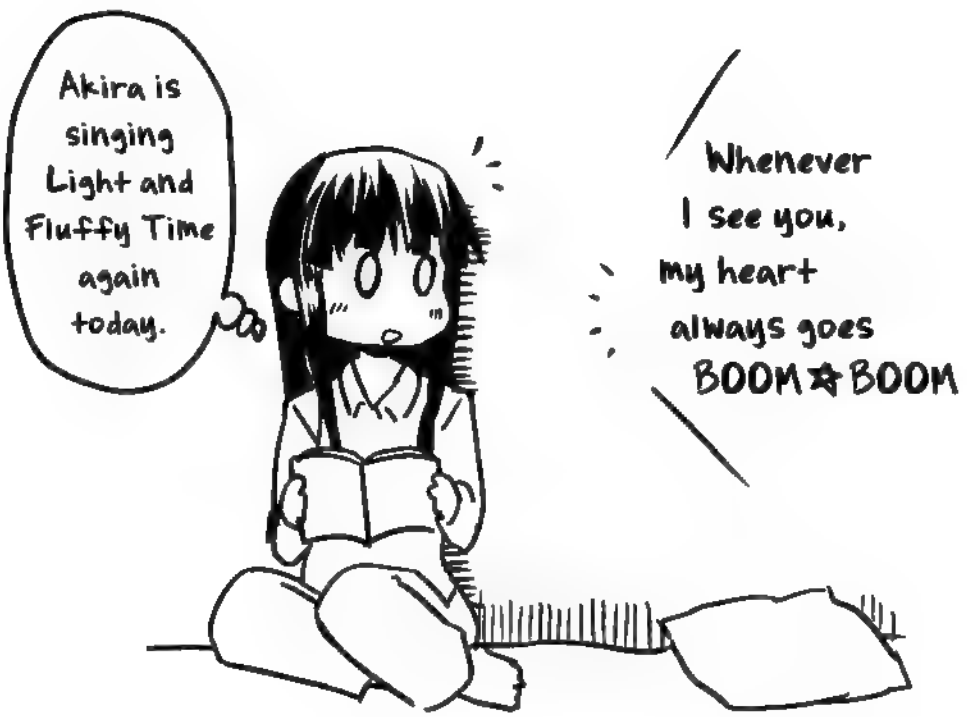

ARE YOU GUYS GOING TO JOIN THE CLUB?
YUP! IT LOOKS LIKE IT'S GONNA BE FUN!
AND AKIRA-CHAN IS GONNA PLAY AT THE WELCOME PARTY TOO!
I wanna see it!
*SFX - crunching
Evening
OHH... IT WAS SO EMBARRASSING...
YOU'RE GONNA PUT ON WEIGHT AGAIN, YOU KNOW...
I DON'T KNOW IF I'M GOING TO FIT IN...
...
BUT AFTER-SCHOOL TEATIME IS CUTE, RIGHT?
Yeah, I know
BY THE WAY, WHO WAS IT AGAIN THAT GAVE US THIS NAME?
OH WELL... IF MIO STILL SAYS THAT SHE DOESN'T WANNA JOIN AFTER THE WELCOME PARTY'S OVER, I'LL BE OKAY WITH NOT JOINING TOO...
BESIDES, WE CAN PLAY AS A BAND ANYWHERE... BUT...
IF I'M NOT MISTAKEN, IT WAS SAWAKO-SENSEI, RIGHT?
THEN IT'S ALL SAWA-CHAN'S FAULT! DAMN SAWA-CHAN!
AKIRA AND THE REST ARE GONNA PAY FOR MAKING FUN OF AFTER-SCHOOL TEA-TIME!!
We're taking them down at that concert!!
SO SHE LIKES THAT NAME AFTER ALL, HUH?
ACHOO!!
OH? DO YOU HAVE HAY FEVER?

TL Note: According to Japanese superstition people sneeze when someone is talking about them

ズタンタタン
*SFX ZU-TAN TA-TAN (drums)
THIS YEAR WE HAVE SEVEN FIRST YEAR STUDENTS WHO HAVE EXPERIENCE PLAYING IN A BAND, SO EVEN THOUGH IT IS A LITTLE UNPRECEDENTED, WE ARRANGED TO HAVE THEM PERFORM FOR YOU!
AND NOW I WOULD LIKE TO BEGIN OUR WELCOME PARTY FOR THE NEW STUDENTS!
One week later
THERE ARE ONLY THREE OF THEM, BUT IT'S AMAZING HOW "THICK" THEIR SOUND IS!
WOW! SO POWER-FUL!
ジャラーン
*SFX JARA~AN (guitar)
AH?! GITAH ?!
WELL THEN, WITHOUT FURTHER DELAY, LET'S GET THE FIRST BAND...
YEAH...
MIO, THEY'RE PRETTY AWE-SOME...
"GITAH"? IS THAT A NAME? WHAT KINDA SHABBY NAME IS THAT?
MUGI-CHAN, IT'S GITAH! BLACK GITAH!
YEP!
BUT WE CAN'T LOSE TO THEM EITHER, RIGHT?
SHE GAVE IT A NAME...
WHA~AT? GITAH IS CUTER!
MY GUITAR IS CALLED ROSA-LIE!

REALLY? THANK YOU!!
YOU LOOKED SO COOL...
WOW! YOU GUYS WERE AWESOME!
WE'RE... WE'RE AFTER-SCHOOL TEATIME!
Wow! School uniforms!
AND NOW, THE SECOND BAND...
Now she got shy
NOT REALLY, IT WAS MIO-CHAN'S IDEA!
ARE THESE SCHOOL UNIFORMS YOUR BAND'S COSTUMES?
W...WELL THEN, WE ARE GOING TO START!!
O-HO-HO-HO...
YOU CAN STILL WEAR YOUR SCHOOL UNIFORM. I'M SO JEALOUS.
I'M HEADING BACK...
HEY, AKIRA, SAY SOMETHING TOO!
WHICH PART OF THAT IS CUTE? THIS IS NOTHING BUT A MOCKERY OF A BAND...
O-OH! A BAND IN SCHOOL UNIFORMS LOOKS SO CUTE!
HIDING HER EMBARRASSMENT, HUH
HUH? I GUESS WE DIDN'T PLAY WELL AFTER ALL?
AND WHILE SHE'S SAYING THAT, SHE CAN'T GET HER EYES OFF THEM.
Heh-heh!
...

Every damn morning never get tired of it huh.
IT'S GONNA BE FINE, I'M TELLING YOU!
NO WAY! BESIDES, I HAVE A FEELING THAT YOU'RE GOING TO GET THEM DIRTY!
Next morning
COME ON, PRETTY PLEASE! LET ME BORROW YOUR JEANS!
I FORGOT TO DO MY LAUNDRY!
A...ALL RIGHT, I GUESS I'LL GIVE IT A TRY...
I WANT TO HEAR SENPAIS' BAND TOO!
MIO-CHAN, WHAT ARE YOU GOING TO DO ABOUT THE CLUB?
That night
*SFX yawns
UH-HUH...
AH... G-GOOD MORN-ING...
AH... WE NEED TO TALK QUIETLY OR WADA-SAN IS GOING TO GET MAD AT US AGAIN...
RUSTLE
THE WALLS IN THIS DORM ARE PRETTY THIN...
I'M USED TO IT ALREADY...
HUH? WHEN DID WE GET SO FRIENDLY?
S... SORRY ABOUT ALL THE NOISE SO EARLY IN THE MORN-ING...
LIGHT AND FLUFFY TI-ME
HM? IS THAT SOME-ONE SINGING?
*SFX quietly
*SFX grinning
HEY, BE NICE TO ME TO-O!
JEANS ARE NOT GONNA LOOK GOOD ON YOUR SHORT LEGS, DON'T YOU THINK?
WHAT IS IT? YOU LOOK LAME!


Akira is singing Light and Fluffy Time again today.
Whenever I see you, my heart always goes BOOM☆BOOM

Enough already!!
10 days later
I hold my favorite bunny and it's time for a "Good Night"

IF EVERY DAY WAS LIKE THIS, IT'D BE NICE...
MM! I FEEL GREAT!
*SFX - chirping
チュン チュン
...
I SLEPT PRETTY WELL...
WO~W!! I OVER-SLEPT!!
It'd be nice, huh
OH, YEAH... IS IT BECAUSE MY NEIGHBOR IS QUIET TODAY?
Oh, it's still this early
FEELS LIKE IT'S BEEN A WHILE SINCE I HAD A GOOD NIGHT SLEEP

HEY, AKIRA-CHAN, AKIRA-CHAN, WHAT'S YOUR DEPARTMENT?
DEPART-MENT OF EDUCA-TION..
Why is she ding-ing to me?
WHAT? WHAT IS IT?
What's wrong?
I THINK I'M GONNA BE LA-TE!
WHY DIDN'T YOU GUYS WAKE ME UP?!
WHA-A? REALLY? I'M IN EDUCA-TION TOO!
HUH?! SERI-OUSLY ?!
THERE'S NO FIRST PERIOD CLASS IN OUR DEPART-MENT, SO...
I mean, Lock your room properly!
CAN'T WAKE UP ON HER OWN
IS SHE STILL IN ELEMEN-TARY OR SOME-THING?
I'd better stay out of it
FROM NOW ON LET'S GO TO CLASSES TO-GETHER!
WHY SHOULD WE?! ...I MEAN, LET GO OF ME!!
AH! IT'S AKIRA-CHAN! AKIRA-CHA-AN!
SHE SAW ME.
OH, THANK GOODNESS! WOULD YOU MIND TAKING CARE OF WAKING HER UP FROM NOW ON?
SHE WON'T WAKE UP THE FIRST TIME, SO KEEP THAT IN MIND!
WHAT IS WRONG WITH YOU PEOPLE ?!
YOUR CONCERT THE OTHER DAY WAS AWESOME! YOU WERE SO COOL!
WELL, THANKS... I MEAN.. IT'S NOT THE TIME TO BE TALKING ABOUT THAT, DON'T YOU THI...

TL Note: Academic day in Japanese universities is divided into periods (called **koma**) which are 90 minutes long.
*SFX: flinch

*SFX quickly

ACTUALLY, THAT TEACHER USED TO BE A STU
DENT AT OUR HIGH SCHOOL. HER NAME IS SA
WAKO-SENSEI, BUT WE CALLED HER SAWA-C
BACK IN HER HIGH SCHOOL DAYS SAWA-CHAN
WAS A MEMBER OF THE LIGHT MUSIC CLUB A
AN AWESOME GUITARIST.
IN PUBLIC SHE'S TRY LOOK ALL PROPE
AND ELEGANT BUT COMES TO TH
SIC CLUB E'S ALSO THE
SOR. DREAM IS TO B
TEACHE REAT AT GUITA
Y ADORE HE STUDENTS,
SWEETS LAZING AROU
EVERY DA
THIS ONE IS A LOST CAUSE...

TL Note: Text in the original was partially obscured as well.

MAYBE SHE REALLY WILL MAKE A GOOD TEACHER
YES, MA'AM!
You've got 5 minutes to change and 10 minutes to eat!
BEING A TEACHER IS NOT SO EASY, DAMMIT!
C'MON, GET READY!
ON THE DOUBLE!

*SFX - quiet

2nd period
I'LL TALK TO HER.
BY THE WAY, I WONDER IF YUI AND AKIRA ARE GETTING ALONG OKAY
PHEW
THERE ARE SO MANY CLASSROOMS IN THE UNIVERSITY, I'M GETTING LOST
3rd period
..AFTER THIS CLASS.
AH!!
THAT'S HAYASHI-SAN!
SO WE'RE IN THE SAME DEPARTMENT!
4th period
..IS OVER.
WHEN I GOT INTO THE UNIVERSITY I DECIDED TO BECOME OUTGOING!
ALL RIGHT
I'LL TALK TO HER AFTERWARDS
W. WHAT'S HER PROBLEM?!
AFTER IT'S OVER!!
?
A person
A person
FOR NOW, LET'S CALM DOWN

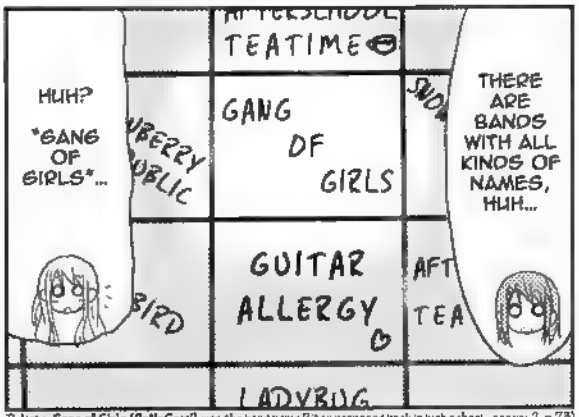
TL Note: According to the Japanese, writing the kanji for "person" 人 on the palm of one's hand 3 times (and then pretending to eat it off one's hand) helps to calm down and relax.

OH, YOU REMEMBERED MY NAME?
UMM... AKIYAMA-SAN...
AH! TODAY'S CLASSES ARE ALL OVER!!
IF IT SEEMED INTERESTING TO YOU, EVEN JUST A LITTLE, THEN BY ALL MEANS, PLEASE GIVE THIS COURSE A TRY...
WELL, THIS WILL BE ALL FOR TODAY...
EH ?!
And you play bass, same as me.
YOUR PERFORMANCE AT THAT WELCOME PARTY LOOKED SO COOL...
*SFX - right beside her
はた。
URGH I'M SUCH A COWARD
OH, I'M... I'M ABSOLUTELY NOTHING LIKE THAT!!
YOU'RE LEFT-HANDED, RIGHT? YOU REALLY SHINED ON STAGE, YOU KNOW...
MUST CALM DOWN! MUST HOLD MYSELF TOGETHER!
WHOA?! HAYASHI-SAN?!
*SFX - crowd noise
She's in shoujo?
You carry a calligraphy board with you?
P...PLEASE SIGN THIS FOR ME!!
What?
IT WAS ME WHO WAS DEEPLY MOVED BY YOUR PERFORMANCE!
さわっ
I'M... I'M YOUR FAN!!
UMM.. I'M..

TL Note: Calligraphy board (**shikishi**) is a fancy square cardboard used for autographs, poetry, etc.

Yes that's right
What? You've only been playing bass for 2 years?
AKIYAMA-SAN, ARE YOU GOING TO THE CLUB TODAY?
AH... YES!
THEN LET'S GO TO-GETHER?
HAYASHI-SAN, YOU'RE SO TALL, THAT'S SO NICE!
O-HO-HO I DID IT! I MANAGED TO MAKE A FRIEND ON MY OWN!
AND WHAT'S MORE, SHE KNOWS BASS!
ON STAGE YOU LOOK SO ATTRAC-TIVE...
AH! MIO-CHAN IS HERE!
OH, YOU GUYS ARE HERE AL-READY?
...AND SO COOL... HUH?!
She's gotten so short!
YOU'RE FLINCHING OVER MORE AND MORE! IF THIS BOTHERED YOU, I'M SO SORRY!!
MIO!! AYAME AND I ARE IN THE SAME DEPARTMENT!!
We totally hit it off!!
AND IT TOOK ME SO MUCH EFFORT
DZEKO

TL Note: In the original Japanese Ritsu uses rather informal greeting to address her senior



TL Note: **Gang of Girls (OnNaGumi)** was the band name Ritsu proposed back in high school (see vol 2, p.73). Some of the names were partially obscured, so their translations are subject to change

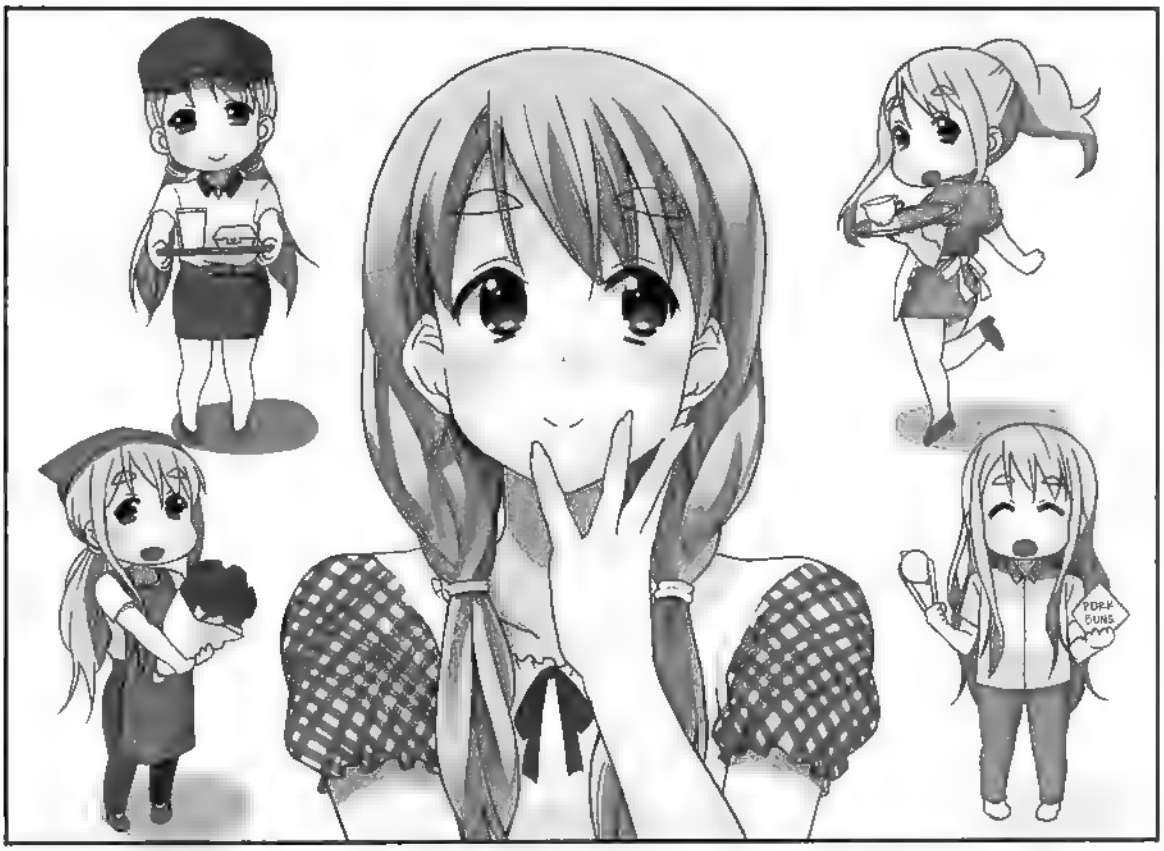
THAT'S RIGHT
EVERYONE, FIND A SLOT, MAKE SURE IT'S AVAILABLE AND WRITE THE NAME OF YOUR BAND IN IT, OKAY?
OH?
SO FOR EVERY BAND YOU BOOK A CERTAIN NUMBER OF PERIODS, RIGHT?
I WAS JUST MAKING THE PRACTICE SCHEDULE FOR THE BANDS...

YEAH...
IT'S BECAUSE THIS CLUB HAS CLOSE TO 10 BANDS...
BUT THEY'RE ALMOST NEVER ALL HERE AT THE SAME TIME...
IT'S PRETTY BOOKED ALREADY, ISN'T IT?

EVERY YEAR SOMEBODY SCHEDULES THEIR CLASSES LIKE THIS AND LATER THEY REGRET IT
But it's fun to watch, so won't say any thing
DZEKO
Schedule of Classes
I TAKE ALL OF MY CLASSES FROM MONDAY TO WEDNESDAY, SO THURSDAY AND FRIDAY WOULD ALWAYS WORK FOR ME!

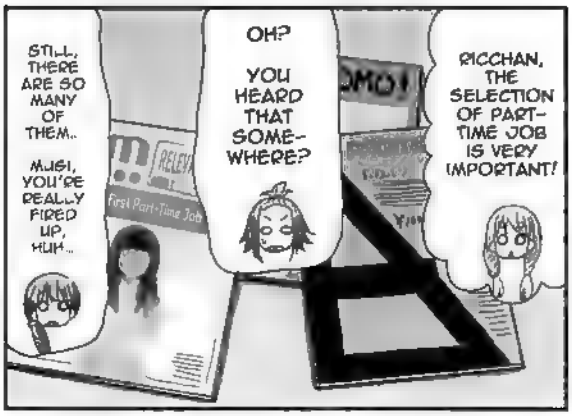
YEAH!
WE'RE GONNA BE able TO PLAY TOGETHER AS A BAND AGAIN!
I CAN'T WAIT!
*SFX - click (door)
ガチャ
OH, THANK YOU SO MUCH!!
HI THERE...
AH, RICCHAN, I BROUGHT USED TEXT-BOOKS I TOLD YOU ABOUT THE OTHER DAY...
DZEKO
YOU DON'T HAVE TO MAKE IT SOUND LIKE A NEWS REPORT...
Besides, the break was pretty short
AFTER A HIBERNA-TION PERIOD OF ONE MONTH, AFTER-SCHOOL TEATIME FINALLY RESUMES ACTIVITY! YA~Y!
SHE ALREADY MADE FRIENDS AMONG THE SENIORS TOO
UMM, LET'S SEE...
THIS ONE AND THIS ONE ARE REALLY LIBERAL ABOUT IT...
BY THE WAY, SENPAI, ARE THERE ANY COURSES HERE WHERE THEY DON'T TAKE ATTENDANCE?
IT COMES TO 20,000 PER YEAR...
I CAN COUNT ON YOU, RIGHT?
AH, EVERY-BODY, I FORGOT TO TELL YOU...
THE CLUB MEMBER-SHIP FEE IS 10,000 YEN PER HALF-YEAR TERM...
HM? WHAT IS IT?
HEY, AYAME! COME HERE FOR A SEC!
R I G H T ?
SO-O MUCH FUN...
P-PLAYING IN A BAND IS GONNA BE SO MUCH FUN, RIGHT?
DZEKO
*SFX - BONK!
ゴン
ENOUGH ALREADY!
I'VE GOT INTEL ON CLASSES WHERE THEY DON'T TAKE ATTENDANCE.
HOW MUCH ARE YOU WILLING TO PAY FOR IT?
DZEKO
OOH! JAPANIIZU TSUKKOMI!

T. Note: Ritsu is pretending to be a foreigner and speaking in "broken English." Pronunciation is provided verbatim. "*Enough already*" (***iitagen ni shiro***) is one of the "standard" phrases ***tsukkomi*** (straight man) says while smacking ***boke*** (funny man) over the head as part of the traditional ***manzai*** comedy act.

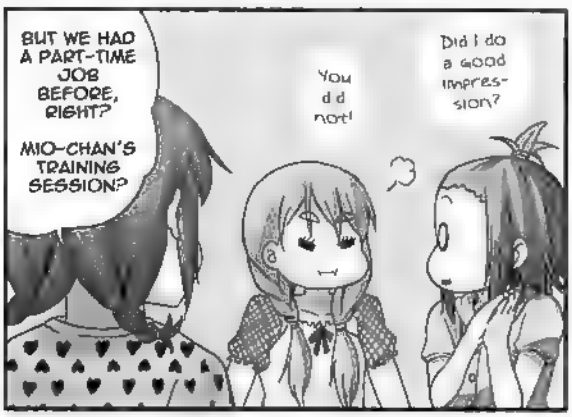


OOH!
A PART-TIME JOB SEARCH MAGA-ZINE!
THAT'S A NICE THING YOU'VE GOT THERE, MUGI!
FOR TIMES LIKE THESE, THERE ARE PART-TIME JOBS!
HERE YOU GO, RICCHAN!
Your First Part-Time Job Info Tips

*SFX - lots of them


STILL, THERE ARE SO MANY OF THEM..
MUGI, YOU'RE REALLY FIRED UP, HUH...
OH?
YOU HEARD THAT SOME-WHERE?
RICCHAN, THE SELECTION OF PART-TIME JOB IS VERY IMPORTANT!

TL Note: Literally R-tou says "you're trying to play **boke**



But your smile is perfect, huh.
SO THIS IS THE PAST YOU WANT TO ERASE?
O ho ho-ho-ho
WHAT IS IT YOU'RE TALKING ABOUT?
I DON'T REMEMBER THAT AT ALL...

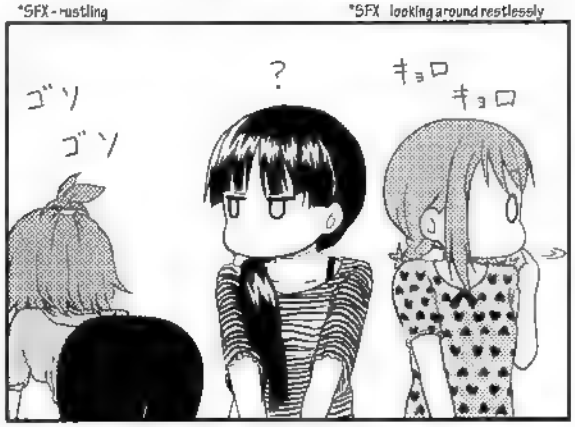
TL Note: See Vol. 9 Ch. 1

I SEE...
YOU REALLY GAVE THIS SOME THOUGHT, DIDN'T YOU?
MY PARENTS HAVE BEEN TAKING CARE OF EVERYTHING FOR ME UP TILL NOW, SO I DECIDED THAT I WANT TO DO SOMETHING ON MY OWN, TO DEPEND ON MYSELF A LITTLE...
E-he-he.
You look pretty happy.
You, little...

TL Note: In the original Japanese Ritsu uses "baby talk"

*SFX - rustling

*SFX - looking around restlessly



MUGI, IF I WERE YOU I'D BE ASKING THEM TO GIVE ME AN ALLOWANCE RIGHT NOW, YOU KNOW..
I'VE GOT TO GIVE IT MY ALL BECAUSE I TOLD MY PARENTS THAT I DON'T NEED THEM TO PAY FOR ANYTHING EXCEPT TUITION!

*SFX creak (door)
キィ…
AH, MUGI-CHAN! ARE YOU BY YOUR-SELF?
TODAY OUR LECTURES FINISH AT THE SAME TIME, RIGHT? LET'S GO BACK TO THE DORM TOGETHER
The next day
THEN COME OVER HERE, LET'S CHAT!
Yo!
YEAH... LOOKS LIKE EVERYBODY IS BUSY.. I HAD NOTHING TO DO SO I CAME TO THE CLUB ROOM...
AH, MIO-CHAN HAS THINGS TO DO.
SORRY MUGI, I HAVE SOME PLANS TODAY, CAN'T GO WITH YOU. LET'S DO IT NEXT TIME! MIO
STILL, THIS IS PRETTY UNUSUAL... YOU PEOPLE ARE ALWAYS TOGETHER.. YOU HAD A FIGHT OR SOMETHING?
Please allow me to join you.
SORRY MUGI! CAN'T DO IT TODAY! RITSU
Huh?
Huh?
SORRY-Y! MUGI-CHAN, I'VE GOT SOME STUFF TO DO TODAY YUI
TO CONTINUE
EXPOSE AFTERSCHOOL TEATIME BREAK UP!
You listening?
A FIGHT... CREATIVE DIFFERENCES... BREAK UP?!
*SFX - all alone
HUH?
ぽっーん

TL Note: In the original Japanese Mugi sounds more like a detective who just solved a mystery than like someone who was supposedly being used for her money and Akira comments on that.

AH, THESE ARE PART-TIME JOB MAGA-ZINES!
I THOUGHT I'D GET A PART-TIME JOB..
I'M SURE THEY JUST HAPPENED TO HAVE SOME KINDA PLANS TODAY!
MORE IMPORTANTLY, WHAT'S THAT BUNCH OF STUFF YOU HAVE THERE?

*SFX - abruptly

I REALLY DON'T THINK IT'S RIGHT...
I WAS BROUGHT UP IN LUXURY AND LIVED AN EASY LIFE SINCE CHILD-HOOD, BUT...
PART-TIME WORKAHOLIC vol 13

PLEASE FORGIVE ME..
HERE GOES, JUST A LIGHT STRIKE..
ALRIGHT, YOU CAN HIT ME ONCE..
OH WELL, WHAT-EVER
BESIDES THE LITTLE PRINCESS HERE LOOKS PRETTY WEAK

*SFX - SMACK.

*SFX trembling

*SFX knock-knock

SEE WHAT YOU'VE DONE?
BECAUSE OF YOU MUGI-CHAN'S GONE CRAZY!
LIKE I SAID, I WAS JUST KID-DING!
GEEZ!
I'VE GOT TO START WORKING PART-TIME SOON AND EARN SOME MONEY FOR EVERY-BODY...

*SFX - clack! (door)

*SFX smile

THANK YOU, AYAMÉ-CHAN.
I AM GLAD THAT I WAS ABLE TO TALK TO YOU GUYS TODAY...
Part-time Job Well
MUGI-CHAN, YOU DON'T NEED TO DECIDE ON THE PART-TIME JOB IN A RUSH!
AND IT'S NOT LIKE THEY'RE AFTER YOUR MONEY EITHER!

Hiring part-time
Would you like to try catching rhino beetles?
Hourly pay, depending on the beetles
Wow. A smile of an upper-class lady

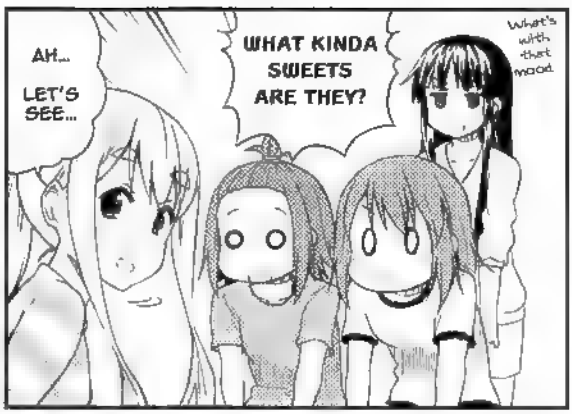
TL Note: Rhinoceros beetles are used in gambling and sold as pets (at a price of 500-1000 yen). Catchers are paid a (small) percentage of the beetle's price

*SFX sobbing
AKIRA
THERE'S SUCH A THING AS BEING TOO BLUNT
I DIDN'T THINK THAT COULD BE TRUE THOUGH...
くすっ
AKIRA-CHAN TOLD ME THAT YOU HAVE NO USE FOR ME IF I DON'T HAVE ANY MONEY...
HERE, MUSI-CHAN! THIS IS FROM US!
SORRY ABOUT THAT, IT WASN'T OUR INTENTION, BUT WE DID WANT TO KEEP THIS A SECRET...
REALLY? SO IT LOOKED LIKE WE WERE AVOIDING YOU?
THAT'S RIGHT! WE'VE BEEN FRIENDS SINCE WE MET IN THAT MUSIC ROOM IN HIGH SCHOOL!
Kya~a!
THERE'S NO WAY WE HANG OUT WITH YOU BECAUSE OF THAT KINDA SELF-SERVING CALCULATION!
WE WANTED TO SHOW OUR GRATITUDE TO YOU USING THE MONEY WE EARNED OURSELVES, SO WE GOT PART-TIME JOBS...
A NECK-LACE?
AH... I BOUGHT SWEETS...
BY THE WAY, MUSI, WHAT'S IN THE BAG?
*SFX silence
HUH? YOU DON'T LIKE IT? IT'S TRUE THAT IT'S INEXPEN-SIVE...
默・・・・
IT'S NOT THE MONEY THEY'RE AFTER, IT'S THE SWEETS HUH...
SWEETS!!
*SFX - tears falling
YOU'RE WELC... THAT'S WAY TOO MUCH CRYING!!
ボロ ボロ
GUYS... THANK YOU-U!

OVERSLEEPING.
HOW VERY UNDISCIPLINED OF YOU, MUGI-CHAN.
HUH?
SO MUGI IS NOT UP YET?
The next morning
O Great Queen of Oversleeping, what are you talking about?

HEY!
HOW OLD DO YOU THINK YOU ARE?
THAT'S TRUE...
I WONDER HOW MANY YEARS HAS IT BEEN SINCE THEN?
WHEN MUGI COMES WITH SWEETS, IT SURE BRINGS BACK MEMORIES FROM OUR HIGH SCHOOL DAYS...

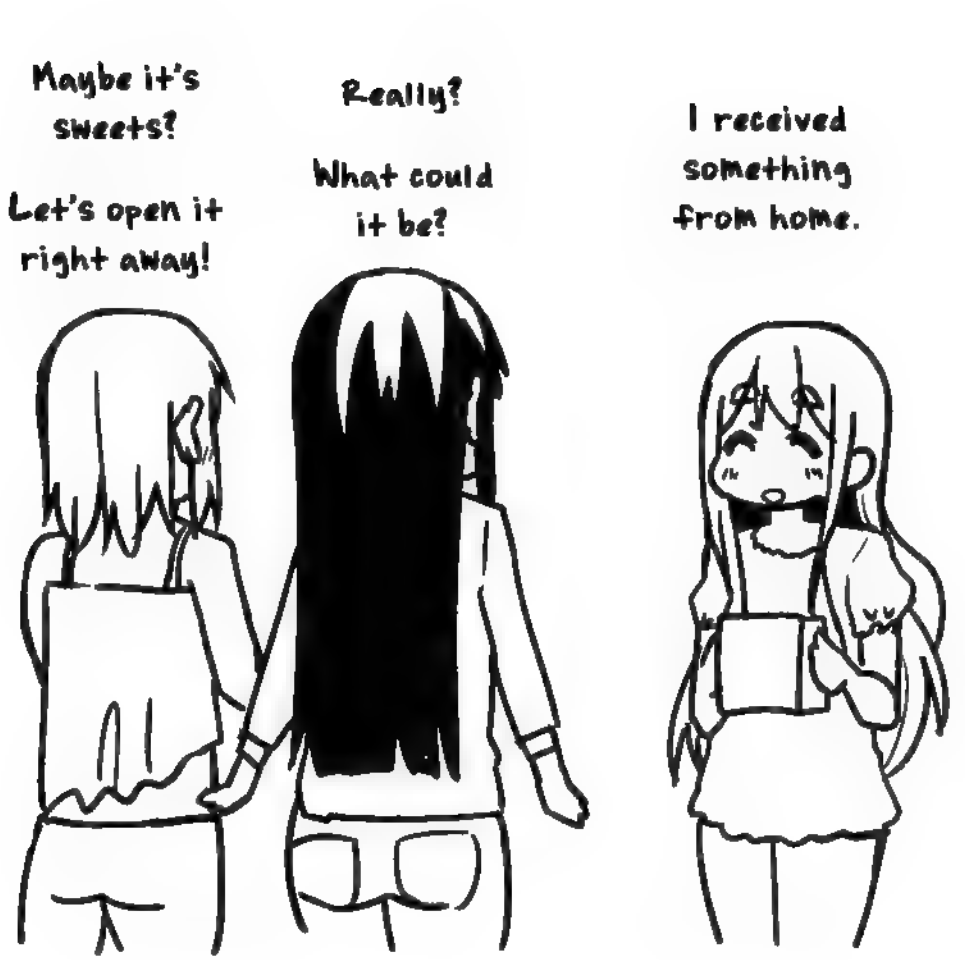
*SFX knock-knock!

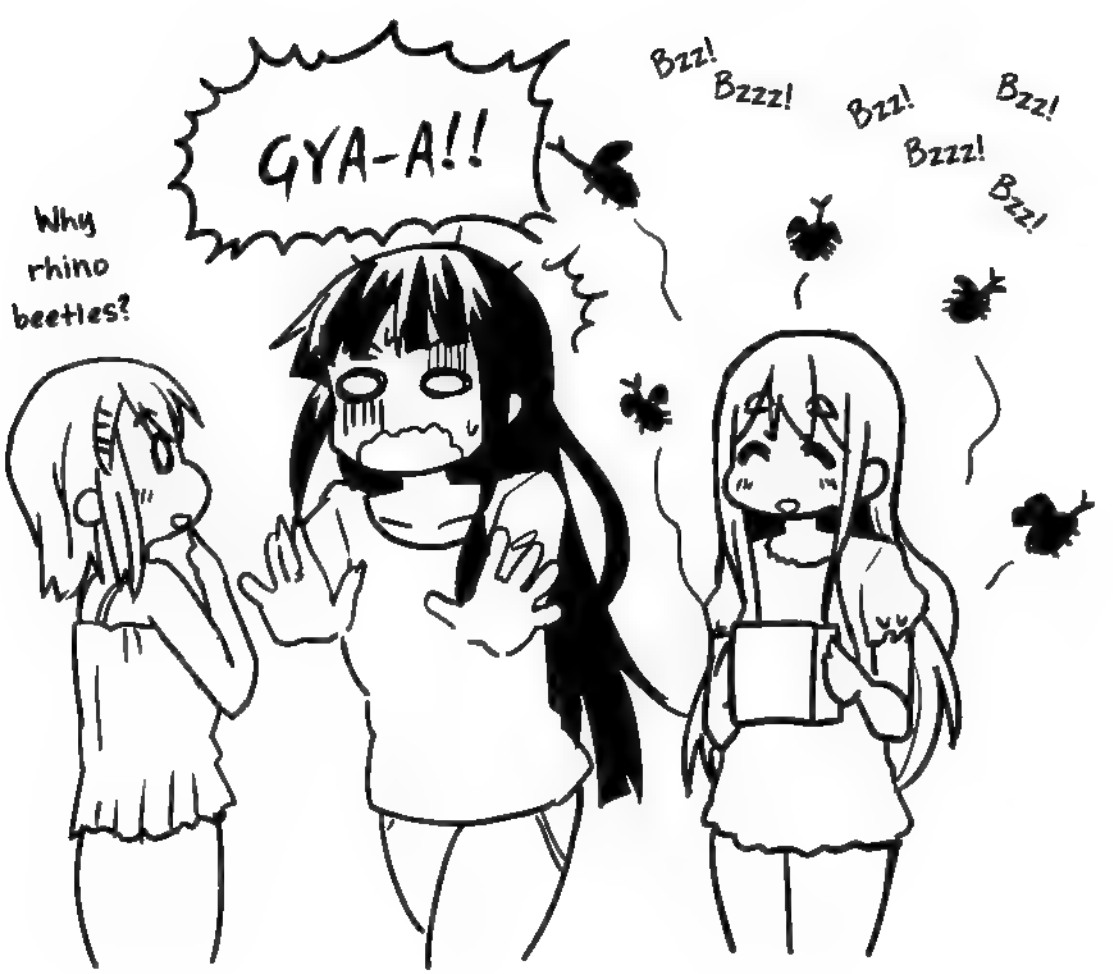


*SFX - cuck! (door opens)

TL Note: **Dagashi store** [dagashiya] is a small-time candy store that sells very cheap sweets and toys that even small children can afford (typical price 5-10 yen). Also see Vol.3 Ch.10

OKAY GUYS...
MUGI LOOKS LIKE SHE'S TOTALLY FINE, SO LET'S JUST GO ON AHEAD OF HER.
I WANT TO PUT IT ON, BUT I CAN'T LET IT GET DIRTY...
What should I do?
I CAN'T DECIDE IF I SHOULD WEAR THE NECK-LACE OR NOT...


Maybe it's sweets?
Let's open it right away!
Really?
What could it be?
I received something from home.


GYA-A!!
Why rhino beetles?
Bzz!
Bzzz!
Bzz!
Bzz!
Bzzz!
Bzz!

K-ON
Getting up early is hard...
11 o'clock
WHOOA!!
NOT EVEN CLOSE!!
Azu-nyan, how are you doing?
*SFX yawning
I'm doing very good
Lectures are difficult and there's a lot of homework, so I have no time for sleep, you know!
Back to sleep ♡
But I'm puking through somehow!
I'm pretty awesome, right?!

I MEAN...
I'M KINDA JEALOUS OF HOW NOTHING REALLY SETS TO YOU...
E-HE-HE...
AKIRA-CHAN'S ROOM...
IT'S 'CAUSE OF YOUR BULLSHIT MONO-LOGUE..
SE-EZ!
AKIRA-CHAN, DON'T SCARE ME LIKE THIS!
?
THIS IS AK RA-CHAN'S ROOM, SO THERE'S GOT TO BE A TON OF FUN STUFF IN THERE, NO DOUBT ABOUT IT!
EVEN IF IT'S A DAY OFF, USE IT FOR SOME-THING MEANING-FUL...
WHEN WE HAVE NO CLASSES, I'M KINDA VEGGING OUT, YOU KNOW..
HUH?
THIS IS PRETTY NORMAL...
HERE...
BE MY GUEST...
HUH?!
I DON'T WANT YOU THERE!
STAY THE HELL AWAY!!
OH, THAT'S RIGHT!
THEN I'M GONNA GO HANG OUT IN YOUR ROOM, AKIRA-CHAN!!
THAT'S VERY MEANINGFUL!!
Jurado
*SFX uncomfortable chil
WOW...
YOU SOUND LIKE AN OLD FART...
O-ho-ho ho
I KNEW IT!
AKIRA-CHAN YOU'RE A GIRL TOO, AREN'T YOU?
YOUR DOOR IS OPEN ALL THE TIME, SO WHEN I SEE YOU BUMMING AROUND, IT JUST BOTHERS ME!!
WHA-AT?
THAT'S NOT FAIR!
YOU COME TO MY ROOM AL... THE TIME, YOU KNOW!

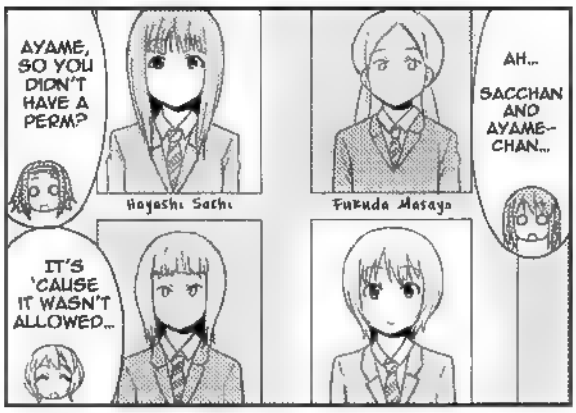
TL Note: *Live house* (*raibu hausu*) is a type of small music club. Bands playing at a live house must meet a ticket sales quota or make up the difference out of their own pocket.

WHAT KINDA FRIENDS ARE YOU?!
I... I CAN'T REALLY GO ON THAT DAY...
AH. UNFORTUNATELY THIS MONTH I'M OUT OF CASH.
I haven't told you the date yet!

HEY! AYAME!! WHAT THE HELL ARE YOU DOING?!
We're back
Today we only had one period.
Welcome back!
AKIRA, WHAT ARE YOU SHOWING OFF FOR?
HERE, YUI-CHAN, MY YEARBOOK...

What's about to start here?
SO... WE'RE BACK, BUT...
LET'S CHECK OUT AKIRA-CHAN'S YEARBOOK TOGETHER!!
?
EM-BAR-RASS-ING PAST..
WATCH YOUR BIG MOUTH!
CAPTURED WITHIN THIS YEARBOOK IS AKIRA'S EMBAR-RASSING PAST! ☆
THIS IS JUST YUI'S USUAL NON-SENSE, HUH...
Come on, why not?
LIKE I SAID, I'M NOT SHOWING IT TO YOU, DAMMIT!!
HUH?
IF THAT'S HOW IT IS, I GUESS I SHOULD GIVE IT A PASS NOW...
MIO...
She's so nice.
MUGI, LET'S GO...
I'M NOT GOING TO DO THIS.
IT WOULD BE MEAN TO AKIRA...
BESIDES, IT'S GONNA BE MORE FUN TO WAIT TILL MIO-CHAN AND MUGI-CHAN ARE BACK AND THEN LOOK AT IT TOGETHER!
YUI...
She's actually a pretty decent person?
*SFX - quickly
SHE TO-TALLY WANTS TO SEE IT!!
*SFX stretching
THEY'RE JUST LIKE OLD FRIENDS NOW
Oo-ooh
YOU, LITTLE...!

SCHOOL
SHE'S ABSOLUTELY ADORABLE!
SO WHY DID YOU CHANGE YOUR HAIRSTYLE?
Y...YOU KIDDING ME?!
IS THIS REALLY AKIRA?!


AYAME, SO YOU DIDN'T HAVE A PERM?
Hayashi Sachi
Furuda Masaya
AH... SACCHAN AND AYAME-CHAN...
IT'S 'CAUSE IT WASN'T ALLOWED...

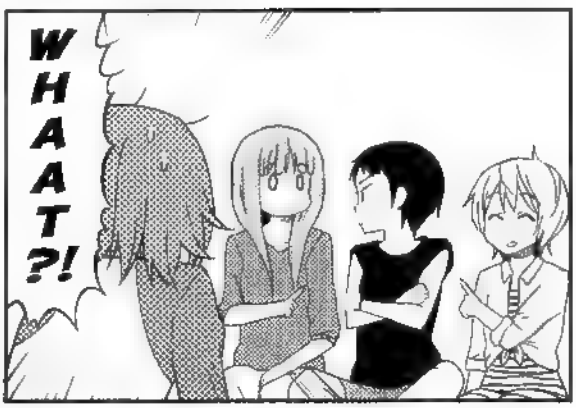
WELL, SINCE AKIRA IS SAYING THIS, I GUESS WE SHOULD CALL IT A DAY...
YOU'VE SEEN ENOUGH ALREADY!
TIME TO WRAP THIS UP!

THEY LET YOU HAVE THIS KINDA HAIR?
AH!
AKIRA-CHAN!

YOU NEED 'EM?
AYAME...
I GOT AHOLD OF THE QUES-TIONS FROM LAST YEAR'S MID-TERMS, SO...

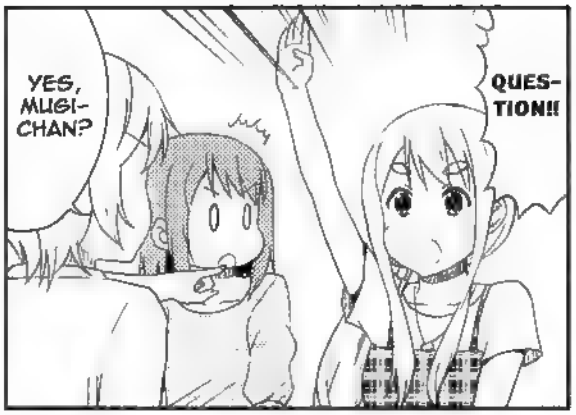
SCHOOL FESTIVAL
THIS IS FROM OUR SECOND YEAR...
THE GIRL IN THE MIDDLE IS PRETTY CUTE...
WHO IS SHE?

DON'T YOU SELL ME FOR THOSE QUES-TIONS!!
SACHI, CAN YOU HOLD AKIRA FOR A BIT?
Sorry Akira


WHAAT?!

YEAH...
AT THE SCHOOL FESTIVAL THERE WAS A VOTE AFTER THE CONCERT...
IN OUR HIGH SCHOOL THERE WAS A POPULARITY CONTEST FOR THE LIGHT MUSIC CLUB BANDS!
YEAH...
AKIRA WAS A REALLY QUIET GIRL, DIDN'T TALK MUCH AT ALL...
Urgh.
AKIRA, SACHI AND ME FIRST MET IN THE LIGHT MUSIC CLUB...
WHAT'S WITH THAT ALL OF A SUDDEN?
AT... AT THE NEXT FESTIVAL I WANT TO TAKE THE FIRST PLACE NO MATTER WHAT!
So, that's when Akira said...
But at one point, when we asked her why she joined the Light Music Club...
That's what she said.
IF BY ANY CHANCE WE DO TAKE THE FIRST PLACE, I'LL TELL SENPAI HOW I FEEL ABOUT HIM!!
EXCUSE ME!! I'M SORRY TO INTERRUPT YOU, BUT...
YOU KNOW... MAEDA-SENPAI FROM THIS CLUB IS SO COOL AND...
*SFX jerkily
MIO-CHAN, SO YOU'RE ENJOYING THIS TOO, AFTER ALL?
SO? WHAT HAPPENED?
EXCUSE ME!! WHO IS THIS G...
OH MY.. THAT'S A NICE REACTION..
COME ON, JUST ACCEPT IT ALREADY!
WHO IS THIS GIRL YOU'RE TALKING ABOUT ?!

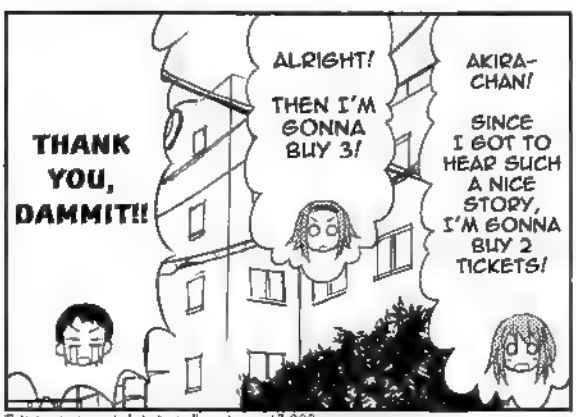
AH, WADA? ABOUT WHAT I SAID YESTER-DAY...
WADA ?!
SEN-PAI...
And then, the next day...
STILL, HOW COME WADA'S BAND GOT THE FIRST PLACE?
Y...YEAH... THANK YOU FOR THIS, GUYS...
COME ON, HERE'S YOUR SENPAI! GO FOR IT!
So... Believe it or not, we did take the first place
SENPAI... I HAVE DECIDED...
I DIDN'T REALLY MEAN IT... I ACTUALLY VOTED FOR YOUR BAND... HUH?!
BUT I REALLY WANT THE BANDS TO BE JUDGED ON THEIR SKILL, YOU KNOW... MAEDA, WHAT DO YOU THINK?
HUH? THEY WERE CUTE, I LOVED THEM!
YEAH... YOU'RE RIGHT...
So that's how she ended up cutting her hair right off
I WILL PRACTICE HARD, SO THAT NOBODY CAN SAY THAT I AM POPULAR BECAUSE I AM A GIRL AND I WILL BECOME A PROFESSIONAL MUSICIAN AND THEN I WILL SHOW YOU HOW WRONG YOU WERE!
Crap!
AH...
IT REALLY IS A LITTLE UNFAIR THAT POPU-LARITY IS BASED ON THE CUTE-NESS ALONE... I GUESS...
*SFX clapping
パチ パチ パチ パチ
CUT IT OUT!!
AND NOW WE ARRIVE IN THE PRESENT!
*SFX dash
AKIRA ?!



WHO THE HELL DID YOU THINK I WAS?
I suddenly feel this closeness to you
AKIRA, SO YOU'RE A NORMAL GIRL TOO!
AKIRA, YOU USED TO BE QUITE A MAIDEN BACK IN A DAY, HUH...

THAT'S OUR MUGI-CHAN!
VERY PERCEP-TIVE!
YES, SOME FEELINGS STILL LINGER!
SHE SAID THAT SHE WOULD "SHOW HIM"...
THAT MEANS SHE HASN'T GIVEN UP ON HIM, RIGHT?

THAT SENPAI IS NOT A LOST CAUSE EITHER, RIGHT?
SOUNDS LIKE HE JUST HAD TO SAY WHAT HE SAID 'CAUSE IT WAS IN FRONT OF PEOPLE, BUT...
YES, THAT'S EXACTLY RIGHT!
THEY'RE BOTH SO STUBBORN AND NEITHER WOULD ADMIT IT TO THE OTHER!



TL Note: Live house tickets typically cost around 3,000 yen

After School TeaTime
*SFX smack
*SFX click door opens
ゴン
ガチャ
YUI, WAKE U...
YO!
MORN-ING...
I'M JUST GONNA GO WAKE UP YUI...
AH...
GOOD MORN-ING, AKIRA...
IF YOU'RE UP, ANSWER WHEN I CALL YOU, DAMMIT
GOOD MORN-ING, AKIRA-CHAN...
Standing in front of the door is dangerous, you know?
I'M USED TO IT ALREADY...
IT'S KINDA LIKE MY DAILY ROUTINE...
コン コン
I KIND OF FEEL BAD FOR GETTING YOU TO DO IT EVERY DAY...
*SFX - knock-knock!

SO YOU'VE CHANGED YOUR LIFE-STYLE HABITS?
IF YOU'RE GONNA WAKE UP LIKE THIS EVERY MORNING, IT WOULD MAKE MY LIFE EASIER TOO...
*SFX - staring
IT'S PRETTY RARE TO SEE YOU SIT DOWN FOR BREAK-FAST, YUI...
*SFX - abruptly
W... WHAT IS IT?
REALLY ?
USUAL...Y YOU'RE EITHER COMING RIGHT AT THE END OR SKIPPING BREAKFAST ALTOGETHER...
*SFX - quickly reaches
*SFX - flinch
THANKS FOR THE MEAL...
OOH?
YOU FINISHED IT EARLY TOO...
*SFX - uncomfortable chill
*SFX - smiling
I CAN'T BELIEVE I'M HEARING YOU SAY "PERSONAL APPEAR ANCE"...
YOU HAD A PIECE OF TRASH STUCK TO YOUR HAIR!
PERSONAL APPEAR-ANCE IS IMPOR-TANT FOR A GIRL, SO YOU GOTTA BE CAREFUL!
WE DON'T WANT TO HEAR THIS FROM SOMEONE WHO'S ALWAYS LATE!!
GUYS, YOU GOTTA HURRY UP TOO OR YOU'RE GONNA BE LATE...

HEY!
YUI~!
...NOT RIGHT IN THE HEAD!
YUI IS...
STOP IT, RICCHAN!
SNACKING BETWEEN MEALS IS BAD FOR YOU, YOU KNOW?
NEW FLAVOR OF POOCKY CAME OUT, WANT SOME?
C...CALM DOWN, AKIRA...
You scared me.
WELL, I MEAN, SHE'S ALWAYS CRAZY, BUT...
I'M SORRY, AYAME-CHAN...
OUR BAND HAS TO PRACTICE NOW...
YUI-CHAN, THIS GAME IS REALLY FUN!
WANNA PLAY?
HOLD ON, MIO!
LEAVE HER THE WAY SHE IS FOR A BIT!
HUH?
WHY?!
I WONDER IF THERE WAS SOME KIND OF CHANGE IN HER MENTAL STATE?
HEY, YUI...
WHAT ON EARTH HAPPENED TO YOU, YUI...
THIS IS FUN
COME ON, EVERY-BODY!
HURRY UP AND GET READY!
HEY, COME ON...
'CAUSE IT LOOKS KINDA FUN!

Huh?
DID YOU EAT SOME-THING BAD?
Huh?
YUI, WHAT IS THE MATTER WITH YOU?
TODAY YOU'RE KIND OF WEIRD...
*SFX GYLA~AN! (guitar)
That's a manga thing too
Do you have any bumps anywhere?
IF THIS WAS IN A MANGA, A HIT ON THE HEAD COULD BE THE CAUSE OF PER-SONALITY CHANGE...
WOW!
THAT'S AMAZ-ING!
SHE'S..
SHE'S GOOD..
HM?
W...WAIT, RIC-CHAN...
RITSU, COME ON...
I DON'T REALLY GET IT, BUT SHOULDN'T YUI JUST STAY THIS WAY?
LOOK WHO'S TALKING!!
YOU'RE THE ONE WHO CLINGS TO PEOPLE ALL THE TIME!!
WHEN YOU'RE CLINGING TO ME LIKE THIS IN FRONT OF OTHER PEOPLE, IT'S EMBAR-RASSING YOU KNOW
ARGH!
THIS IS ANNOY-ING!!
You need to play it properly!
WAIT A MINUTE, RICCHAN!
YOU HAVE A HABIT OF RUSHING AT THE HOOK HERE!

OH!
MM...
HMM...
HUH?!
YUI, YOU HAVE A FEVER, DON'T YOU?!
REALLY ?
YOU HAD A FEVER AND THEN YOU COL-LAPSED ALL OF A SUDDEN...
ARE YOU OKAY?
HUH?
WHAT AM I...?
I'M OKAY, SEE?
I'M TOTALLY FINE!!
A FEVER?!
*SFX - sitting up
MAYBE YOU HIT YOUR HEAD WHEN YOU FELL?
WHAT ?!
I DON'T RE-MEM-BER ANY-TH NG..
I'M FI...
SO SHE WAS DOING ALL THAT UNCONSCIOUSLY?!
NO, IT'S NOT THAT...
I DON'T REMEMBER ANYTHING SINCE LAST NIGHT...
YUI?!
THUD!

I STARTED THINKING, "THEN WHY DO WE PLAY MUSIC?" AND I COULDN'T STOP...
WHEN I HEARD AKIRA-CHAN SAYING THAT SHE PLAYS MUSIC TO BECOME A PRO...
SO IT'S THE "DEVEL-OPMENT-AL FEVER" HUH?
OH, I'M FINE! I HAD SOME STUFF ON MY MIND LATELY, THAT'S PROBABLY WHY I GOT A FEVER...
ARE YOU ALL RIGHT? WANT TO GO SEE A DOCTOR?
*SFX - irritated
WHAT? SO THAT'S WHAT WAS BOTHER-ING YOU...
Y... YEAH... YOU SEE...
SO, WHAT WAS ON YOUR MIND? IS SOME-THING BOTHER-ING YOU?
HUH?! ME?!
OKAY, THEN WHY DO YOU PLAY MUSIC, RIC-CHAN?!
JUST WHAT IS IT, EX-ACTLY?
"MU-SIC"...
SO YOU'VE THOUGHT IT THROUGH ALL THE WAY TO YOUR OLD AGE, HUH..
UMM... TO KEEP DEMEN-TIA IN CHECK?
I'M IN MY RIGHT MIND NOW!!
YOU STILL HAVE A FEVER?

T/N Note: **Developmental fever** (shinetsu 知恵熱 "wisdom fever") is usually used to refer to fevers small children get when introduced to a new environment. It is believed to be the result of learning something new (intellectual growth spurt).

WE'LL...
WE'LL FIGURE THAT OUT STEP BY STEP!
GEEZ...
PREZ, DON'T JUST SAY STUFF OFF THE TOP OF YOUR HEAD, PLEASE...
FIRST OF ALL, HOW EXACTLY DO YOU SEE US COMPETING?
I'M SORRY...
I OVERHEARD YOUR CONVERSATION...
PRESIDENT YOSHI!...
OH WELL, YOU DON'T HAVE TO TAKE IT TOO SERIOUSLY...
WHAT DID YOU SAY?!
FINE!
I'LL TAKE YOU ON!!
OH...
AKIRA-CHAN, I BET YOU'RE SCARED OF LOSING, RIGHT?
HUH?!
HEY, WHAT'S UP WITH THAT?!
IN TIMES LIKE THESE WHAT YOU NEED IS A CONFRONTATION!
THE ANSWER WILL REVEAL ITSELF AFTER YOU WIN IN A BATTLE AGAINST GANG OF GIRLS!
HUH?
SURE...
BEFORE ALL THAT...
YUI, TRY PLAYING GUITAR A BIT...
I DON'T MIND DOING ALL THE PLANNING FOR YOU!
SO, DO YOU GUYS WANT TO TRY TO HAVE A CONTEST BETWEEN GANG OF GIRLS AND AFTER-SCHOOL TEATIME DURING THIS YEAR'S FESTIVAL?
FIRST OF ALL, WE'LL NEED YUI TO GET ANOTHER ONE OF THOSE FEVERS BEFORE THE CONTEST...
HECHO~ON!
IF BANDS THAT AIM TO BECOME PROFESSIONALS PERFORM AT THE FESTIVAL, OUR CLUB'S POPULARITY WILL RISE
MEMBERSHIP WILL INCREASE AND SO WILL CLUB FUNDS.
SOUNDS KINDA FUN!

WAKE UP!
HEY! YUI~!
コンコン
*SFX knock-knock
OH, MAN... ALL IN ALL, I WAS PRETTY SURPRISED YESTERDAY...
The next day
But I'm glad that she went back to the way she was.. So I can still wake her up like this..
Good grief.. She really gets people worried for nothing..
IT WAS PROBABLY MORE SURPRISING THAN HER FEVER-INDUCED PERSONALITY CHANGE...
I CAN'T BELIEVE YUI IS THINKING ABOUT THIS KINDA STUFF!
HUH? I TRIED TO PUT YOUR FEELINGS INTO WORDS FOR YOU...
I'M NOT THINKING THAT, DAMMIT!!
WHAT ARE YOU BABBLING ABOUT BEHIND OTHER PEOPLE'S BACK?
YEAH!
BUT THANK GOOO-NESS SHE RETURNED TO HER USUAL SELF!
*SFX - smack
ピターン
WHOA! I'M LATE!! HOW COME NOBODY WOKE ME UP?!
OKAY, OKAY, I'LL GO WAKE HER UP!!
AND SO SHE'S OVERSLEEPING AS USUAL...

IT'S A FASHION MAGAZINE...
GOTTA BUY SUMMER CLOTHES SOON, SO...
I ASKED RICCHAN FOR ADVICE, BUT LOOKS LIKE SHE'S NOT INTO FASHION AT ALL...
OH?
AYAME, WHAT'S THAT BOOK YOU'RE READING?
TO TRY ON S OUTFITS
RE IN FASHION THIS SUMMER

*SFX Sounds of the crowd
HE~EY!
SACHI!
MIO-CHAN!
SO MANY PEOPLE...
I WONDER IF THERE ARE ANY EMPTY SEATS...
Lunch break

I GUESS FOR YOU FOOD COMES BEFORE GLAMOUR, HUH...
Really? Thanks.
Mio this is really good try it
MIO-CHAN, DO YOU HAVE ANY ADVICE FOR...

OH!
AYAME...
RITSU!
WE'VE GOT SEATS OVER HERE!
IT'S PRETTY RARE TO MEET YOU AT LUNCH...

HUH? YOU'RE NOT GONNA EAT ANY-MORE?
AHH... MAYBE I SHOULD CUT DOWN ON THE PORTIONS...
カチャッ
*SFX clack
IT'S OKAY, TAKE YOUR TIME...
I have no idea what you're saying.
Zhish ish yummy!
AH! SOWWY! ISH NOT LIKE I WASHN'T LISHNIN OR ANYSHIN .
*SFX quickly reaches and puts in her mouth
AAH?!
THEN I'LL TAKE CARE OF THE LEFT-OVERS!
HUH? THAT'S NO FUN!
What's with this pose?
IN THE SUMMER IF YOU GOT A T-SHIRT OR A POLO SHIRT, THAT'S ALL YOU NEED!!
*SFX puffing up
HUH? WEREN'T YOU DONE WITH IT?
Y...YOU THINK SO?
MIO-CHAN, YOU WEAR LOOSE CLOTHES ALL THE TIME TOO...
I GAVE YOU THAT JUST NOW!!
BUT I WAS SAVING THAT FRIED ONE FOR LAST!!
DON'T BE A SORE LOSER!
I SAID, "MAYBE I SHOULD CUT DOWN"!
Yeah.
They are pretty close.
YOU JUST GAVE IT AWAY...
2 KILOS!!
MIO PUT ON 3 KILOS AFTER SHE GOT INTO THE UNIVERSITY, SO SHE CAN'T WEAR ANYTHING THAT SHOWS HER FIGURE!

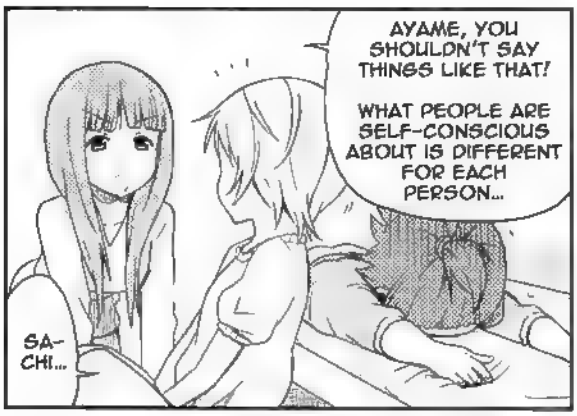
I WANT TO TRY THOSE ON TOO, BUT...
CUTE OUT-FITS...
*SFX muttering
I'LL PASS... I'M TALL, SO NOTHING FITS ME, BESIDES LARGE SIZE CLOTHES ARE EX-PEN-SIVE...
ALRIGHT SACHI, LET'S GO CLOTHES SHOPPING ON THE WEEKEND!
B...BUT THERE'S NO WAY THEY'D LOOK GOOD ON SOMEONE LIKE ME!!
OH! SO YOU ARE INTER-ESTED!!
*SFX - startled
THAT'S RIGHT!
GEEZ! IS THAT HOW A COL-LEGE GIRL IN HER FULL BLOOM SHOULD BE?
SOMEHOW SACHI AND MIO-CHAN ARE SAYING PRETTY MUCH THE SAME THING, HUH...
COME TO THINK OF IT, YOU'RE RIGHT...
THE TIME WILL COME WHEN YOU WON'T BE ABLE TO DRESS UP EVEN IF YOU WANTED TO!
THE BLOOM WON'T LAST, YOU KNOW!
*SFX grab
NOW WHY WOULD YOU BOND BASED ON SOME-THING SO NEGA-TIVE?
CLUB PRESI-DENT..
SORRY FOR BOTHERING YOU...
Now is the only time you have!

WHAT?!
Y...
YOU THINK SO?
STILL, MIO-CHAN, YOU DON'T LOOK LIKE YOU PUT ON ENOUGH WEIGHT TO WORRY ABOUT IT AS MUCH AS YOU DO...
*SFX quickly
WHAT?
AH, SURE!
AH, MIO-CHAN! WANNA COME TO MY ROOM AND CONTINUE THAT CHAT WE HAD AT LUNCH?
That night
Just finished taking the bath
?
Uh-huh
Uh-huh
AYAME, ABOUT THAT...
PLEASE PARDON THE INTRUSION...
Come on in.
THIS IS MY FIRST TIME IN AYAME'S ROOM
I'M KIND OF NERVOUS
LEMME SEE...
*SFX squeeze
AH! SACHI, YOU'RE HERE TOO...
YEAH, SHE CALLED ME OVER TOO...
DON'T CRY..
She had something amazing hidden under that granny nightgown!!
I GET IT NOW!! IF YOUR BOOBS ARE BIG, YOU WEIGH MORE TOO!!
HOW COME SHE CAN BE SO RELAXED IN SOMEBODY ELSE'S ROOM?
YO!
AND YOU TOO, RITSU...

TL Note: **"Haruml-Neechan"** book Ritsu is reading is a reference to *Harumination* 4-koma by Daioki (a recurring reference in K-ON!)

YOU TWO HAVE NICE FIGURES, SO WHAT THE HECK ARE YOU WORRY-ING ABOUT?!
Ugh!
I'M AN A-CUP ANY-WAY!!

YOU'RE GROPING THEM SO NATU-RALLY...
STILL, THEY WERE PRETTY BIG...
GOTTA BE ABOUT AS BIG AS SACHI'S...


AYAME, YOU SHOULDN'T SAY THINGS LIKE THAT!
WHAT PEOPLE ARE SELF-CONSCIOUS ABOUT IS DIFFERENT FOR EACH PERSON...
SA-CHI...

UMM, LET'S SEE...
BY THE WAY, SACHI, WHAT'S YOUR BRA SIZE?

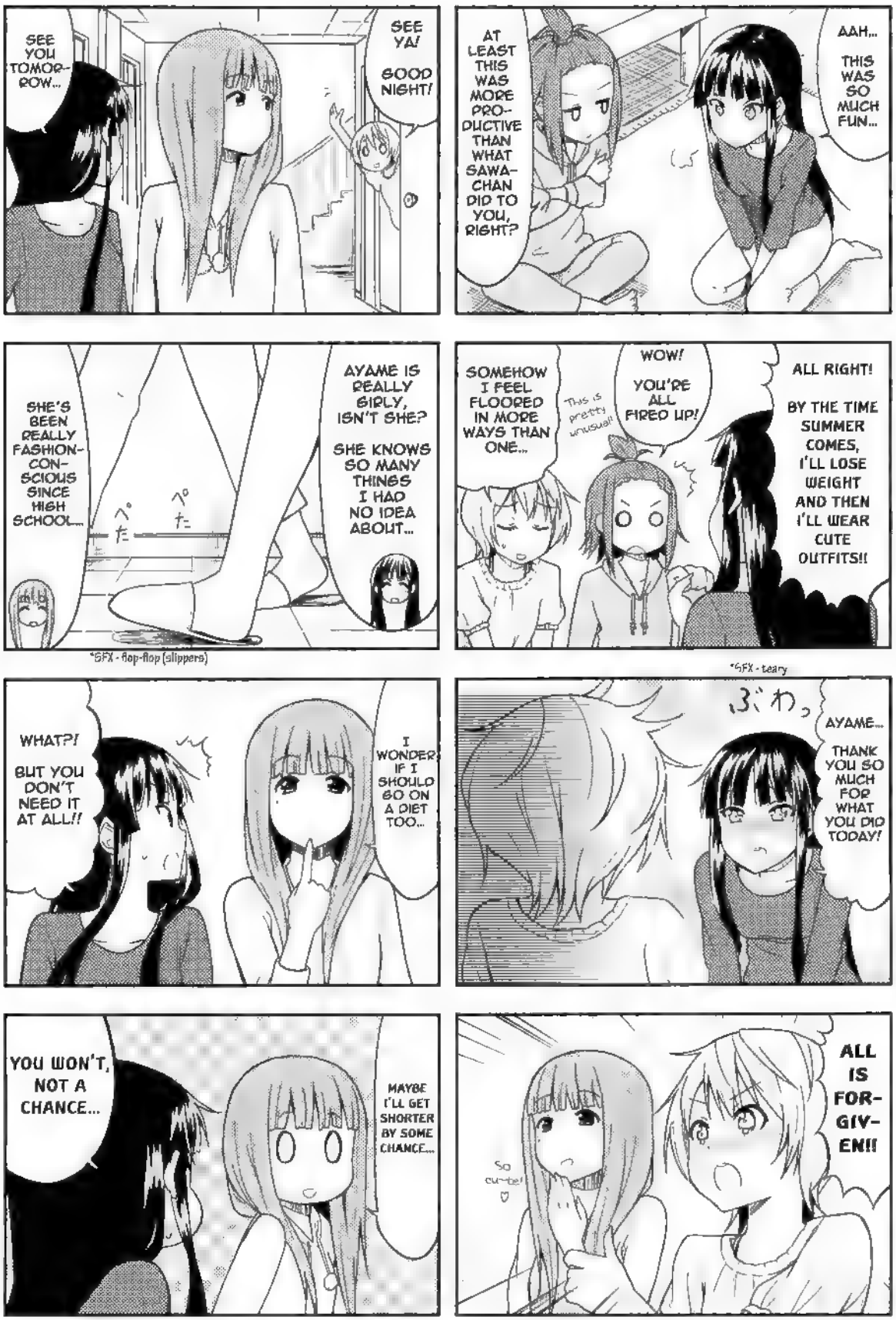
SOME PEOPLE ARE SELF-CONSCIOUS ABOUT THEIR FIGURE...
OR ABOUT THEIR BIG BREASTS...
I...
I GUESS YOU'RE RIGHT...

YEAH, I KNOW WHAT YOU MEAN!
THERE ARE SO FEW CUTE BRAS IN THAT SIZE, DON'T YOU THINK?
AH!
THAT'S PRETTY MUCH THE SAME AS MINE!

IT RE~ALLY BOTHERS HER!!
OR ABOUT BEING TALL...
OR ABOUT BEING TALL...
OR ABOUT BEING TALL...

THIS IS WHAT GIR..S WITH BIG BOOBS TA..K ABOUT
There's not enough variety and colors, right?
They are pretty expensive too!

WOW!
ALMOST LIKE A DIFFERENT PERSON!
VERY CUTE!
TA-DA!
HOW'S THIS?
André
MIO-CHAN, I'M SO SORRY!!
IT WAS INCONSIDERATE OF ME!!
HUH?!
OH NO, IT'S ALL RIGHT...
SEE?
I KNEW YOU'D LOOK GOOD IN IT!
SO THIS IS ME...
T-THERE'S REALLY NOTHING TO FORGIVE...
BUT IF THIS IS GOING TO MAKE YOU FEEL BETTER
TO MAKE UP FOR IT, I'LL SHOW YOU MY WAY TO DRESS UP IN STYLE, SO PLEASE FORGIVE ME?
*SFX - pulls it off
すぽっ
O-OKAY!
AH!
TAKE IT OFF, TAKE IT OFF!!
TRY THIS ON NEXT!!
*SFX - sparkle
キラーン
.SO I CAN DO IT, RIGHT?
*SFX - hanging down
HA-HA-HA...
IT'S TOTALLY FINE!
NOTHING TO WORRY ABOUT...
Especially around the chest
I'M SO SORRY!
I STRETCHED IT!!
HUH?
SO THIS IS WHAT "SHOWING HOW TO DRESS UP IN STYLE" MEANS?
Yay, yay!
ALL RIGHTY!
MIO-CHAN IS GONNA BE MY DRESS-UP DOLL!!
Uh-huh.
Well played.


SEE YOU TOMOR-ROW...
SEE YA!
GOOD NIGHT!
AT LEAST THIS WAS MORE PRO-DUCTIVE THAN WHAT SAWA-CHAN DID TO YOU, RIGHT?
AAH...
THIS WAS SO MUCH FUN...
SHE'S BEEN REALLY FASHION-CON-SCIOUS SINCE HIGH SCHOOL...
AYAME IS REALLY GIRLY, ISN'T SHE?
SHE KNOWS SO MANY THINGS I HAD NO IDEA ABOUT...
*SFX - flop-flop (slippers)
SOMEHOW I FEEL FLOORED IN MORE WAYS THAN ONE...
This is pretty unusual!
WOW!
YOU'RE ALL FIRED UP!
ALL RIGHT!
BY THE TIME SUMMER COMES, I'LL LOSE WEIGHT AND THEN I'LL WEAR CUTE OUTFITS!!
WHAT?!
BUT YOU DON'T NEED IT AT ALL!!
I WONDER IF I SHOULD GO ON A DIET TOO...
*SFX - teary
ぶわっ
AYAME...
THANK YOU SO MUCH FOR WHAT YOU DID TODAY!
YOU WON'T, NOT A CHANCE...
MAYBE I'LL GET SHORTER BY SOME CHANCE...
So cu-te! ♡
ALL IS FOR-GIV-EN!!

GUYS, YOU'RE LATE!!
What-at?!
And then, she's like
The next day
Club room.
I HAD SO MUCH FUN!
A-AH!
COME ON!
WE'RE WASTING OUR PRACTICE TIME!
HURRY UP AND GET READY!
MIO-CHAN?
AFTER I ENTERED THE UNIVERSITY EVERY DAY HAS BEEN SO EXC T NG BECAUSE NEW THINGS HAPPEN ALL THE TIME!
I TH NK I MANAGED TO GET CLOSER TO SACHI AND AYAME TOO!
HUH?
O...OKAY...
I SEE... BURNING CALORIES BY SINGING, HUH...
W...WHAT DO YOU THINK HAPPENED TO MIO-CHAN...
YUI!
TODAY I'M SINGING ALL THE SONGS!
I NEED TO FIND A GOOD WEIGHT LOSS METHOD ON THE INTERNET!
WAIT... THIS IS NOT THE TIME TO BE SPACING OUT...
*SFX - grab!
WEREN'T YOU SUPPOSED TO BE ON A QUEST FOR THE MEANING OF MUSIC OR SOMETHING?
Your ability to sense danger is pretty impressive though.
AH! I REMEMBERED THAT I HAVE SOMETHING REALLY URGENT TO TAKE CARE OF TODAY...
I have a feeling that we're in for a pretty tough practice
THIS IS IT!!
...!!

After School Teatime
K-ON

AND AFTER THAT WHY DON'T YOU CHANGE YOUR SETUP?
RIGHT... THANK YOU... HM?
YEAH... I GUESS THEY WERE OVERLAPPING WITH THE SOUND OF THE BASS.. I'M GONNA TRY THAT...

*SFX: A-AN (guitar)

SHUT UP! IT LOOKS TOTALLY AWESOME, DAMMIT!!
AND THEN THE HAIRDO... IT DOESN'T REALLY WORK, YOU KNOW!

MAYBE IT'S THE BALANCE? WHY DON'T YOU GO A LITTLE EASIER ON THE LOWS?
HMM... SOMETHING DOESN'T SOUND RIGHT...

YEAH, THANK YOU..
I'LL HAVE SOME...
HIROSE-SENPAI, WOULD YOU LIKE TO TRY IT TOO?
HOW COME YOU LOT ARE ALWAYS AROUND WHEN WE'RE PRACTICING?!
WHAT DO YOU MEAN "HOW COME"?
COME TO THINK OF IT.
SOMEHOW IT FEELS LIKE THEY ARE ALWAYS AROUND TOO
This tastes pretty good.
can't! I'm cutting down on snacking.
Would you like some too President?
ME AND AYAME, MIO AND SACHI, AND YUI AND YOU ARE TAKING THE SAME CLASSES, SO IT'S OBVIOUS THAT OUR FREE TIME OVERLAPS...
Ah, I see.
HUH ?!
SO ANYWAY...
MUGI-CHAN, I FIGURED YOU'D BE SOME PRINCESS FROM A HIGH-CLASS FAMILY, BUT YOU'RE REALLY LIKE ONE OF US, COMMON PEOPLE!
WOW!
THANK YOU, MUGI-CHAN!
HEY, GUYS...
TODAY I BOUGHT A NEW BRAND OF SWEETS!
LET'S TRY IT!
AKIRA-CHAN AND YOU GUYS, TRY IT TOO!
IS THAT SOMETHING TO BE HAPPY ABOUT?
MIO-CHAN!
DID YOU HEAR?!
SHE SAYS I'M LIKE ONE OF THE COMMON PEOPLE!!
WEREN'T WE SUPPOSED TO BE RIVALS?
Yummy!
This is the convenience store's own brand!

SFX creak
AGAIN WITH THAT...
I MEAN, LOOK AT THAT HAIR AND THAT GETUP...
THANK YOU...
please have some.
AKIRA-CHAN, YOUR BAND'S PERFORMANCE WAS AMAZING...
I WAS COMPLETELY CAPTIVATED BY IT...
HM?
RITSU-SAN, RITSU-SAN, THIS IS NOT WHAT YOU THINK!
WHAT'S WITH THAT, ALL OF A SUDDEN.
BY THE WAY, YOU GUYS WANNA GO PRO, SO HOW COME YOU WENT TO UNIVERSITY?
*SFX rummaging
OH, MY!
SO THAT'S HOW IT WAS!
YOU SEE, THAT HAIRSTYLE...
THE SENPAI SHE LIKED IN HIGH SCHOOL OFTEN USED TO LISTEN TO A BAND...
SHE'S IMITATING A VOCALIST FROM THAT BAND...
IN TODAY'S WORLD IT'S BETTER TO HAVE A DEGREE, SO...
WOW...
YOU REALLY THOUGHT THIS THROUGH...
WELL, SAYING THAT YOU WILL BECOME A PROFESSIONAL, DOESN'T MEAN YOU CAN ACTUALLY BECOME ONE...
SHUD-DUP!!
YA-AY!
SHE'S THE DEVOTED TYPE!
WHO ARE YOU CALLING WHACKY ?!
AKIRA, YOU'RE EITHER THE WHACKY TYPE OR THE SERIOUS TYPE, PICK ONE AND STICK TO IT!

TL Note: Ritsu and Ayame are speaking like two middle aged housewives.

NEVER HEARD OF IT...
HUH? A PRO-LEVEL BAND?
HUH?
OH WELL, THAT WASN'T MY ONLY REASON FOR GOING TO UNI-VERSITY...
NO, IT'S TRUE! SENPAI SAID THEY WERE REALLY FAMOUS...
OH, SO YOU GOT THE WRONG IDEA?
I HEARD THAT THIS UNIVERSITY'S LIGHT MUSIC CLUB HAD A BAND SO GOOD THAT IT WOULDN'T BE A SURPRISE IF THEY WENT PRO ONE DAY...
BE-SIDES...
OH WELL, IF WE HAD A BAND THAT FAMOUS, I'M SURE I WOULD HAVE HEARD ABOUT IT...
PRESI-DENT, DO YOU KNOW ANY-THING ABOUT THAT?
REALLY? BUT WE NEVER SEE PEOPLE FROM OTHER BANDS HERE, SO WE DON'T KNOW...
IS THAT SO?
IF WE HAD THAT KIND OF BAND, I WOULD HAVE ALREADY USED IT FOR THE CLUB'S ADVER-TISEMENT SIGN!
UMM...
SO IN THE END YOU'RE EATING IT, HUH...
MM! THIS IS DELICIOUS!

TAKE CARE!
WELL THEN, WE'LL BE LEAVING AHEAD OF YOU...
I WANNA HEAR YOU GUYS PLAY!
ひょこ
SFX pop up
SHE HAD A SERIOUS LOOK IN HER EYES...
URGH... SOMEHOW IT FEELS LIKE SHE REALLY DID SUCK SOMETHING OUT OF ME...
BETWEEN THE JOB HUNTING AND WRITING THE THESIS, EVERYBODY IS PRETTY BUSY..
I'M SORRY... OUR BAND IS NOT ACTIVE ANYMORE...
BY THE WAY, CONSIDERING HOW BUSY THEY SAY THEY ARE WITH THEIR THESES AND WHATNOT, WE SEE THEM PRETTY OFTEN, RIGHT?
COME TO THINK OF IT, YOU'RE RIGHT...
Mugi-chan, I'm gonna suck the youth outta ya!
Kyaa♡
I'VE BEEN THINKING ABOUT IT FOR SOME TIME... YUI-CHAN, YOUR SKIN IS SO PRETTY...
?
I'D LOVE TO GO BACK TO BEING A NEW STUDENT TOO, YOU KNOW...
WHAT KINDA CLUB DO YOU THINK THIS S?
O-ho-ho
ho-ho
AFTER EVERYBODY LEAVES THEY BREW THE POTION OF REJUVENATION OR SOMETHING IN THAT CLUB ROOM, I'M SURE OF IT!
HER SMILE IS SCARY...
YEAH!
I'LL SUCK THE YOUTH OUT OF YOU!
Ohh

*SFX - grab!
ガシッ
IT'S...
IT'S ALL RIGHT!
I DIDN'T SEE ANY-THING!!
I SAID WAIT!
OH...
WE'RE GONNA GO ON AHEAD, OKAY?
AH!
I FORGOT SOMETHING IN THE CLUB ROOM...
I'LL GO GET IT...
Yes ma'am.
YOU SAW IT ALL, DIDN'T YOU?
I NEED TO HURRY BEFORE SOME-BODY SEES IT...
I FORGOT MY LYRICS NOTE BOOK...
たっ
*SFX - running
*SFX - click! (door opens)
ガチャリ
? ?
AAH...
IN THE END I'VE BEEN FOUND OUT.
Boo-hoo
N...NO...
I WASN'T THINKING THAT...
YOU MUST HAVE THOUGHT, "THE OLD HAG WEARING A SCHOOL UNIFORM IS SO-O FUNNY!"...
IT'S OKAY, YOU CAN TELL ME HONESTLY...
*SFX - slam! (door closes)
STOP!
STOP RIGHT THERE, MIO-CHAN!!
バタン

*SFX grab!
T... THANK YOU VERY MUCH...
ALL RIGHT! THEN WE'RE GOING TO LET YOU SEE IT, JUST THIS ONE TIME!
HIROSE-SENPAI, EVEN YOU?!
ACTU-ALLY, SCHOOL UNIFORM USED TO BE OUR BAND COS-TUME...
CHIYO!
*SFX vigorously
IT'S... IT'S FINE! IT'S NOT SILLY! YOU LOOK GOOD IN IT!!
I'm just here for the company
OBVIOUSLY, AT OUR AGE WEARING SCHOOL UNIFORMS IS JUST SILLY, SO WE RETIRED, BUT LOOKS LIKE KANA CAN'T FORGET IT AFTER ALL, SO AT NIGHT WHEN EVERYBODY LEAVES SHE'S DOING THIS IN SECRET...
ジャラァ...
*SFX - JARA~AN! (music)
*SFX - silence
I'M... I'M SURE A PERFOR-MANCE IN THAT UNIFORM LOOKS REALLY COOL...
I'D LOVE TO SEE IT...
Umm
You see
HUH?
A PRO-LEVEL BAND...
A... AMAZ-ING...
THEY'RE LIKE PROFES-SIONALS.!
*SFX - shining
AH
IT MADE HER HAPPY
REALLY?

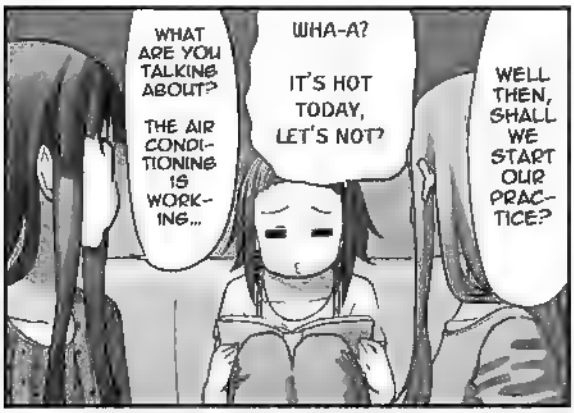
AH!
THAT'S RIGHT!
I CAME TO GET SOME THING I FORGOT HERE.
BY THE WAY, AKIYAMA-SAN, WHY ARE YOU HERE?
EXCUSE ME!
COULD IT BE THAT YOU ARE THE BAND AKIRA WAS TALKING ABOUT EARLIER?
AAH!!
THAT'S IT!!
DO YOU MEAN THIS NOTE-BOOK?
BUT I COULDN'T CARE LESS ABOUT THAT FAME AND I GUESS KANA DIDN'T EVEN KNOW WE HAD THAT KIND OF REPUTA-TION...
THEY WERE SAYING SOME-THING LIKE THAT ABOUT US...
OHH..
SEEMS LIKE SHE DIDN'T LOOK INSIDE..
THANK YOU SO MUCH...
HERE...
BE MORE CAREFUL NEXT TIME, OKAY?
I'VE BEEN WAITING FOR THE TIME WHEN SHE FORGETS HER SCHOOL UNIFORM OBSESSION AND PICKS UP THE GUITAR ONCE MORE...
I'M JUST HAPPY TO PLAY IN A BAND WITH HER, THAT'S ALL...
*SFX smile
SO SHE DID LOOK AFTER ALL!
Y...YES, MA'AM!
IF YOU TELL ANYONE ABOUT WHAT HAPPENED TODAY, I WILL READ YOUR LYRICS IN FRONT OF EVERY BODY, OKAY? ☆
SORRY ABOUT THAT...
BUT LOOKS LIKE IT'S BEEN POSTPONED AGAIN...
Mio-chan approves!
I STILL GOT IT!!

ALRIGHT.
ALL YOUR ANSWERS ARE CORRECT.
WOW...
I CAN'T BELIEVE YUI REMEMBERS GUITAR TERMS...

A BRIDGE!
AND THIS?
A PEG!
WHAT IS THIS?

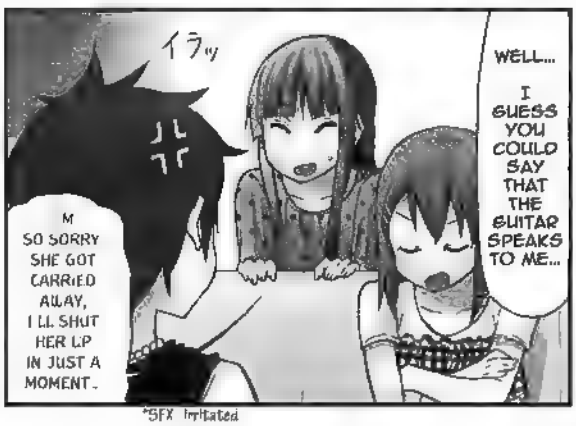
FOUR YEARS!
SO HOW MANY YEARS WAS IT SINCE YOU PICKED UP GUITAR?
PLEASE ACCEPT OUR APOLO-GIES..

UMM...
IT'S A...
AH!
IT'S A NUT!
THEN WHAT'S THIS?


WHAT ARE YOU TALKING ABOUT?
THE AIR CONDITIONING IS WORKING...
WHA-A?
IT'S HOT TODAY, LET'S NOT?
WELL THEN, SHALL WE START OUR PRACTICE?

WELL..
I DON'T THINK I TAUGHT YOU ANYTHING WORTH THANKING FOR...
AKIRA-CHAN, THANK YOU FOR TEACHING ME ABOUT SO MANY DIFFERENT THINGS!

TL Note: Ritsu is reading an issue of **Manga Time Kirara** (magazine where K-ON! is serialized)



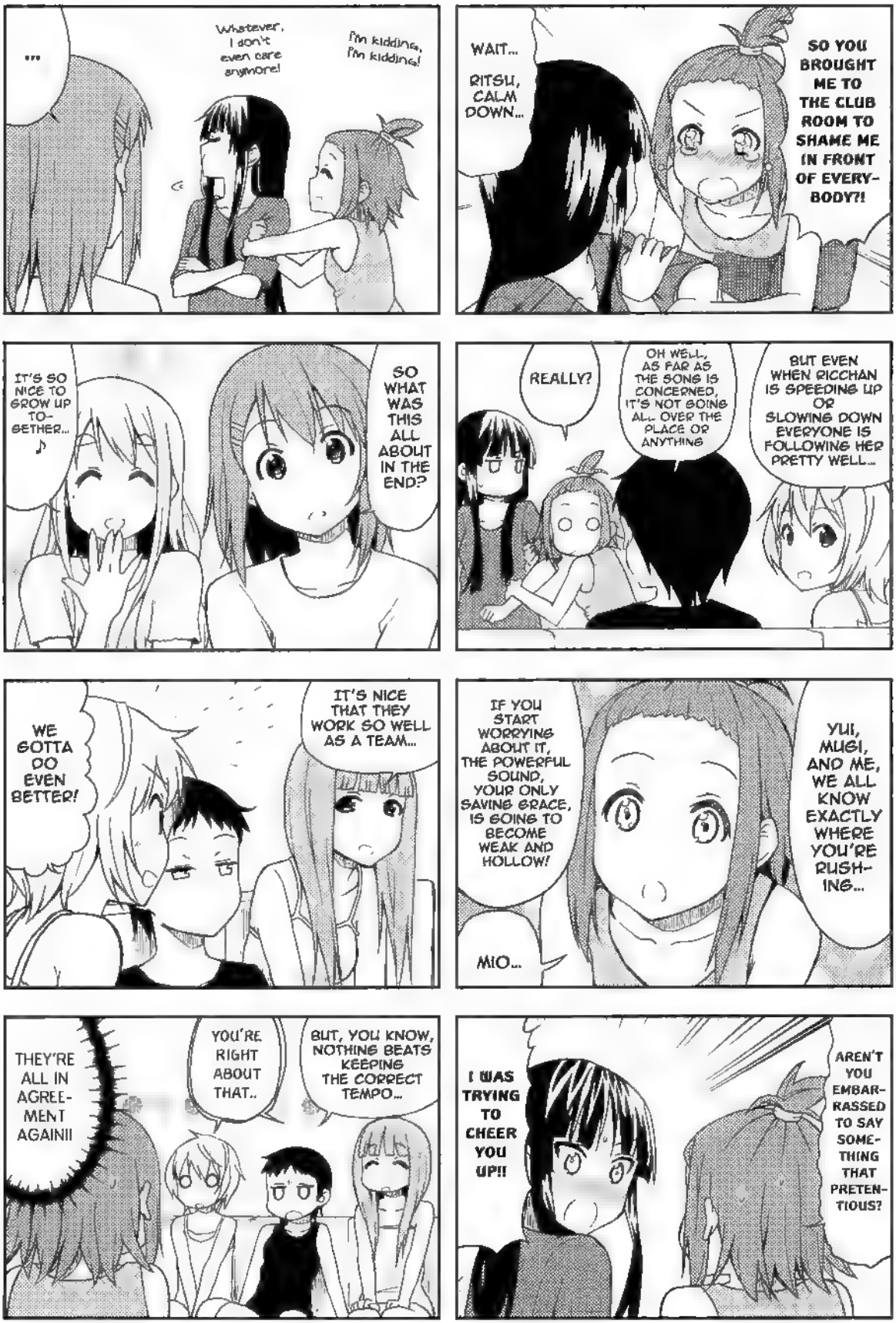
*SFX: Irritated

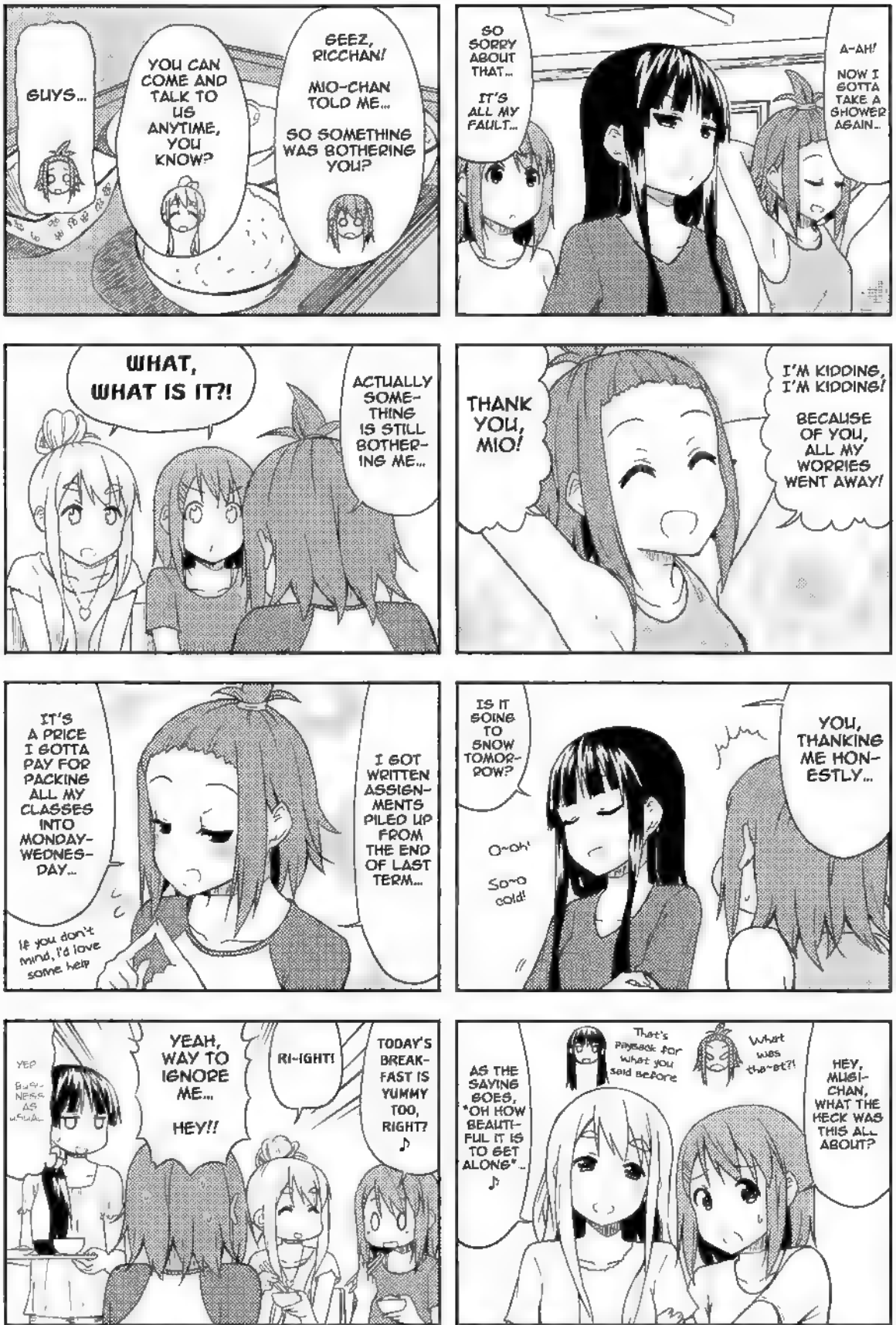
*SFX lots of people talking
That night
WE'LL BE GOING AHEAD!
See ya!
SEE YOU TOMORROW, GUYS!
BUT SHE'S ALWAYS THE FIRST TO GET A SEAT...
OH? SO RITSU IS NOT HERE YET?
I'LL GRILL HER ABOUT IT LATER!
YEAH, ME TOO...
STILL, I WONDER WHAT HAPPENED TO RICCHAN?
AH... SOKABE-SENPAI...
IF YOU'RE TALKING ABOUT RICCHAN, SHE ALREADY HAD DINNER AND WENT BACK TO HER ROOM...
AH! MAYBE SHE'S PLOTTING SOMETHING AGAIN!
RIGHT... BOYFRIEND SUSPECTED!
...
SUMMER HEAT DOESN'T BOTHER HER, HUH...
SO HER *URGENT BUSINESS* WAS HER HUNGER... I'M SURE THAT'S WHAT IT WAS!
SHE'S ALL WORKED UP.
MIO-CHAN, YOU PASSED OUR DORM, YOU KNOW...
HA-HA... T...THIS TIME I'M DEFINITELY NOT FALLING FOR IT!

RE-ALLY?
BUT SOKABE-SAN JUST TOLD ME THAT SHE SAW YOU EATING YOUR DINNER?
F...FOOD!!
I THOUGHT I'D GRAB SOME FOOD...
*SFX - knock-knock
RITSU-U, YOU THERE?
コンコン
THAT'S NOT WHY I'M HERE...
SORRY ABOUT TODAY...
I'LL COME TO THE NEXT PRACTICE FOR SURE!
AH...
YEAH, SURE...
SEE YOU TOMOR-ROW...
THUMP, THUMP, THUMP
MI...MIO?!
I'M...
I'M SORRY, I WENT TO BED ALREADY, CAN YOU COME BACK TOMOR-ROW?
SOMETHING MUST BE BOTHERING YOU...
RITSU...
そ―っ…
...
ガチャ…
*SFX - quietly
*SFX - click (door)
I'M ASKING YOU SERI-OUSLY!
DON'T YOU TURN IT INTO A JOKE!!
Being popular is such a pain
YOU FOUND OUT?!
OH NOES...
THE TRUTH IS, FIVE PEOPLE CONFESSED TO ME AT THE SAME TIME...
EEK?!
OH?
SO YOU WEREN'T SLEEP-ING?

LATELY... YUI CHANGED HER ATTITUDE TOWARDS MUSIC, DON'T YOU THINK?
JUST KIDDING! SO WHAT'S BOTHERING YOU?
*SFX sits down heavily
ボフッ
HOW DID YOU KNOW THAT SOMETHING WAS BOTHERING ME?
BUT IT FEELS LIKE I'M THE ONLY ONE NOT MAKING ANY PROGRESS
YOU AND MUGI ARE GETTING BETTER AND BETTER AT IT TOO...
BUT EVEN SO, THERE WAS A REASON WHY YOU HAD TO SKIP IT...
IT WAS HARD FOR YOU TO LOOK EVERYBODY IN THE EYE AFTER SKIPPING PRACTICE, SO YOU WERE AVOIDING US...
RITSU...
AT THIS RATE I'M WONDERING IF I'LL BE THE ONLY ONE LEFT BEHIND...
MIO...
I'VE BEEN HANGING OUT WITH YOU FOR A LONG TIME... I KNOW YOU!
IT'S NOT A JOKE!!
GEEZ! ENOUGH WITH THE JOKES! TELL ME WHAT'S REALLY GOING ON!!
HUH?! SO YOU'RE NOT GLAD WE'VE BEEN TOGETHER FOR SO LONG?!
EVER SINCE ELEMENTARY SCHOOL... YOU'VE BEEN MESSING WITH ME, PUSHING ME AROUND...

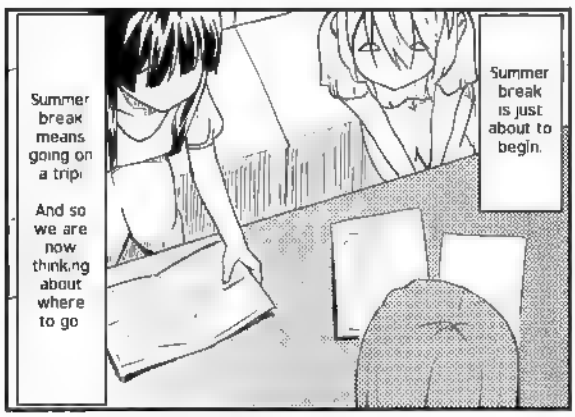
WHAT, WHAT IS IT?
ARE YOU GONNA PLAY A NEW SONG FOR US?
SORRY ABOUT THIS, GUYS..
I WANTED YOU TO LISTEN TO JUST ONE SONG AND GIVE US YOUR IMPRESSIONS..
GEEZ...
WHAT'S WITH THIS?
CALLING US TO THE CLUB ROOM AT THIS HOUR...
NOW I HAVE A PRETTY GOOD IDEA OF WHAT YOU THINK OF ME
You, of all people...?!
HUH?!
SO YOU REALLY ARE WORRIED ABOUT THE MUSIC STUFF?!
*SFX JA~AN! (guitar)
WHAT THE HECK IS THIS ALL ABOUT?
ジャーン
...?
ドン
*SFX DON!DON (drums)
...
OKAY, FINE!
I SUCK!
I SUCK SO BADLY THAT I'M EMBARRASSED TO PLAY IN FRONT OF EVERYBODY!
*SFX - JAN! (guitar)
SO...
SO HOW WAS IT?
ジャン!
HUH?
And let's get everyone over there too
RITSU...
LET'S GO TO THE CLUB ROOM RIGHT NOW..
THEY'RE ALL IN AGREEMENT!!
DRUMS ARE RUSHING WAY TOO MUCH.
WAIT...
MIO?!
AND THEN YOU'LL SEE THAT YOU HAVE ABSOLUTELY NO NEED TO WORRY!


...
Whatever, I don't even care anymore!
I'm kidding, I'm kidding!
WAIT...
RITSU, CALM DOWN...
SO YOU BROUGHT ME TO THE CLUB ROOM TO SHAME ME IN FRONT OF EVERY-BODY?!
IT'S SO NICE TO GROW UP TO-GETHER... ♪
SO WHAT WAS THIS ALL ABOUT IN THE END?
REALLY?
OH WELL, AS FAR AS THE SONG IS CONCERNED, IT'S NOT GOING ALL OVER THE PLACE OR ANYTHING
BUT EVEN WHEN RICCHAN IS SPEEDING UP OR SLOWING DOWN EVERYONE IS FOLLOWING HER PRETTY WELL...
WE GOTTA DO EVEN BETTER!
IT'S NICE THAT THEY WORK SO WELL AS A TEAM...
IF YOU START WORRYING ABOUT IT, THE POWERFUL SOUND, YOUR ONLY SAVING GRACE, IS GOING TO BECOME WEAK AND HOLLOW!
MIO...
YUI, MUGI, AND ME, WE ALL KNOW EXACTLY WHERE YOU'RE RUSH-ING...
THEY'RE ALL IN AGREE-MENT AGAIN!!
YOU'RE RIGHT ABOUT THAT..
BUT, YOU KNOW, NOTHING BEATS KEEPING THE CORRECT TEMPO...
I WAS TRYING TO CHEER YOU UP!!
AREN'T YOU EMBAR-RASSED TO SAY SOME-THING THAT PRETEN-TIOUS?

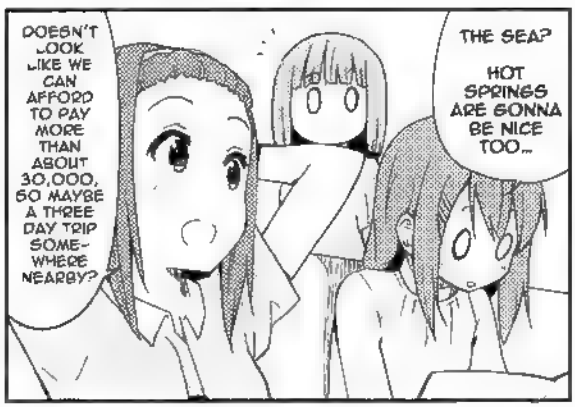

GUYS...
YOU CAN COME AND TALK TO US ANYTIME, YOU KNOW?
GEEZ, RICCHAN! MIO-CHAN TOLD ME... SO SOMETHING WAS BOTHERING YOU?
SO SORRY ABOUT THAT... IT'S ALL MY FAULT...
A-AH! NOW I GOTTA TAKE A SHOWER AGAIN...
WHAT, WHAT IS IT?!
ACTUALLY SOMETHING IS STILL BOTHERING ME...
THANK YOU, MIO!
I'M KIDDING, I'M KIDDING! BECAUSE OF YOU, ALL MY WORRIES WENT AWAY!
IT'S A PRICE I GOTTA PAY FOR PACKING ALL MY CLASSES INTO MONDAY-WEDNESDAY...
I GOT WRITTEN ASSIGNMENTS PILED UP FROM THE END OF LAST TERM...
If you don't mind, I'd love some help
IS IT GOING TO SNOW TOMORROW?
O~oh! So~o cold!
YOU, THANKING ME HONESTLY...
YEP. BUSYNESS AS USUAL
YEAH, WAY TO IGNORE ME... HEY!!
RI-IGHT!
TODAY'S BREAKFAST IS YUMMY TOO, RIGHT? ♪
AS THE SAYING GOES, "OH HOW BEAUTIFUL IT IS TO GET ALONG"... ♪
That's payback for what you said before
What was that-t?!
HEY, MUGI-CHAN, WHAT THE HECK WAS THIS ALL ABOUT?

TL Note: Mugi is quoting ***Mushanokouji Saneatsu*** (1885-1976) a famous novelist, philosopher, and artist.

HUH?
AH...
I HAVEN'T TOLD THE FIRST YEAR PEOPLE ABOUT THIS YET, BUT DURING THE SUMMER BREAK WE ARE HAVING A TRAINING CAMP, SO PLEASE PARTICIPATE, OKAY?


Summer break is just about to begin.
Summer break means going on a trip!
And so we are now thinking about where to go

WHA~ AT?!
BY THE WAY, THE CAMP FEE IS 30,000 YEN PER PERSON!


DOESN'T LOOK LIKE WE CAN AFFORD TO PAY MORE THAN ABOUT 30,000, SO MAYBE A THREE DAY TRIP SOMEWHERE NEARBY?
THE SEA?
HOT SPRINGS ARE GONNA BE NICE TOO...

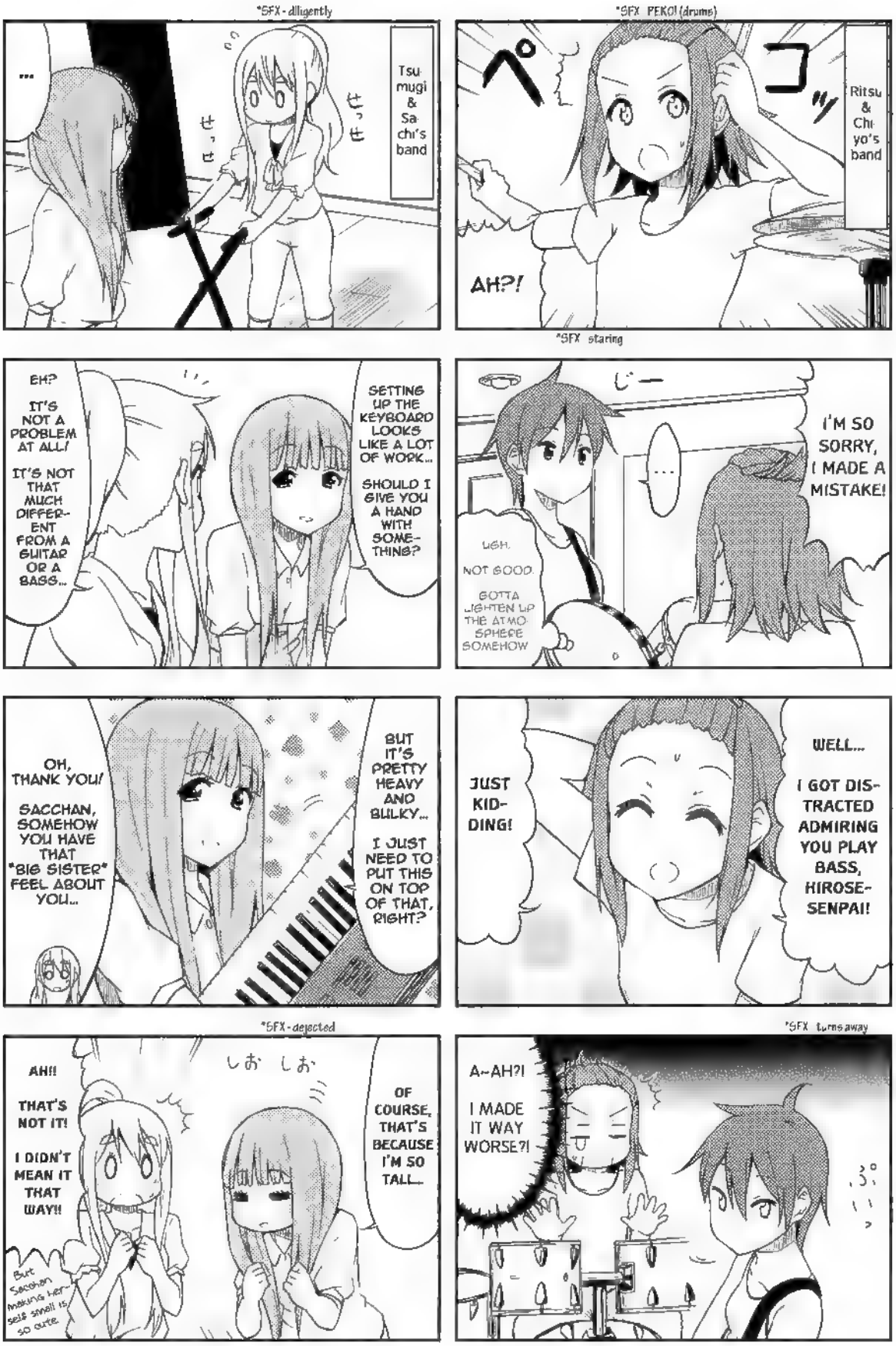
*SFX - gloomy
どよ～～ん
...
NOW, NOW... IF YOU THINK OF THIS TRAINING CAMP AS A TRIP...
OH-H... THERE GOES THE MONEY WE WERE SAVING FOR OUR TRIP...
Day of the departure for the camp
*SFX grab squeak
グキッ
HEY! THAT'S NOT A VERY NICE THING TO SAY!
THIS IS A RIP-OFF...
THIS BUS IS HEADING STRAIGHT FOR THE MOUNTAINS THOUGH...
Want some sweets?
I HOPE IT'S CLOSE TO THE SEA...
I'M... I'M SO SOOOO...
THERE ARE VERY FEW PLACES THAT CAN ACCOMMODATE THIS MANY PEOPLE AND ALSO COME WITH A STUDIO!
I'd love some
Please help yourself
WE DON'T GET A LOT OF CHANCES TO REALLY FOCUS ON THE PRACTICE, YOU KNOW?
ALL YOU PEOPLE THINK ABOUT IS HOW TO HAVE FUN, HUH...
HARMONY MATE
THAT'S THE ONLY REASON SHE PICKED THIS PLACE HUH
I'm so-o there!
BESIDES, THE OPEN AIR BATH HERE IS FAMOUS FOR ITS AMAZING EFFECT ON THE SKIN!
YEAH, THAT'S RIGHT!
WHEN YOU WANNA HAVE FUN, YOU WANNA HAVE FUN!!
WHOSE SIDE ARE YOU ON?!

TL Note: ***Harmonie Cure*** is a 4-koma by Daiok' serialized in Manga Time Kirara Carat.

OH WELL, IT'S NOT THAT BAD, AKIRA!
BESIDES, WE ALMOST NEVER GET A CHANCE TO PLAY IN A BAND WITH OTHER GIRLS!
OH~H...
AND HERE I THOUGHT WE'D FINALLY GET A CHANCE TO CLOCK A TON OF PRACTICE TIME...
SURE...
YOU CAN USE THE STUDIO ANY TIME...
PRESI-DENT, CAN WE START PRAC-TICING RIGHT AWAY?
SOUNDS KINDA FUN! ♪
WELL THEN...
I MADE NUMBERS FOR YOU TO DRAW, SO GO AHEAD...
ON THE LAST DAY OF THE CAMP THE BANDS YOU WILL FORM ARE GOING TO GIVE A PER-FOR-MANCE...
*SFX rustling
HOW-EVER!!
ALRIGHT! AYAME, SACHI! LET'S GO RIGHT AHEAD AND PRAC...
UMM... NUMBER FIVE?
OH WELL. LIKE AYAME SAID, MAYBE WE'LL LEARN SOMETHING FROM THIS.
HUH?!
DURING THIS TRAINING CAMP I WILL HAVE YOU TEAM UP WITH PEOPLE OTHER THAN YOUR USUAL BAND MEMBERS!
...
AH! WE'RE IN THE SAME BAND! LET'S WORK TO-GETHER!
YOU'RE WRONG! WE DO THIS EVERY YEAR! THIS IS TO PROMOTE FRIENDSHIP BETWEEN PEOPLE WHO USUALLY DON'T GET A LOT OF OPPORTUNI-TIES TO MEET!!
Probably
SHE CAME UP WITH THAT JUST NOW, DION'T SHE?

WELL THEN, I'D LIKE TO GO RIGHT AHEAD AND PICK OUR COS-TUMES!
Kana, Mio& Aya-me's band
*SFX staring
WELL THEN, SHALL WE PICK A SONG TO PLAY?
I WAS THINKING IT MIGHT BE PRETTY EASY TO PLAY OUR TAKE ON SOMEBODY ELSE S SONG...
Yui& Ak. ra's band
BY THE WAY, THAT COSPLAY OF YOUR HIGH SCHOOL DAYS WAS REALLY CUTE!
THE SCHOOL UNI-FORMS!
WHAT?
COS-TUMES?
NOT THE SONG?
DON'T INTER-RUPT ME...
SAY, AKIRA-CHAN...
YOUR GUITAR LOOKS PRETTY VENERABLE...
IS IT A VINTAGE PIECE?
*SFX grab
AYAME-CHAN, SINCE YOU INSIST, LET'S GO WITH SCHOOL UNIFORMS!
EH?
NO, THAT WASN'T A COSPLAY, THEY WERE OUR ACTUAL HIGH SCHOOL UNIFORMS...
ALTHOUGH SOME PEOPLE SAY THAT THEY DON'T LIKE HOW THE NECK AND THE TOP OF THE BODY ARE MADE FROM 3 PIECES OF WOOD AND THE BACK IS MADE FROM 2 PIECES, THIS GUITAR HAS THE SOUND UNIQUE TO THAT TIME PERIOD, AND THAT'S WHAT I LOVE ABOUT IT
MY GUITAR WAS MADE IN LATE 70'S.
ONLY DURING THAT PERIOD MAPLE WOOD WAS USED FOR THE NECK.
NO... THIS IS NOT YOUR FAULT...
MAYBE I SAID SOMETHING I REALLY SHOULDN'T HAVE?
It's a miracle!
OH? I CAN'T BELIEVE THEY HAD ENOUGH SCHOOL UNIFORMS FOR ALL OF US IN A PLACE LIKE THIS!
I know, right?
SENPAI, YOUR BASS IS SO CUTE! ♪
LISTEN TO ME, DAMMIT !!
BUT MORE IMPOR-TANTLY, MY HIGH SCHOOL SENPAI'S FAVORITE GUITARIST USED A GUITAR FROM THE SAME TIME PERIOD...

TL Note: Akira's guitar appears to be Gibson Les Paul Deluxe or Pro Deluxe.


*SFX - diligently
...
せっせ
せっせ
Tsumugi & Sachi's band
*SFX PEKO! (drums)
ペ
コ
Ritsu & Chiyo's band
AH?!
EH?
IT'S NOT A PROBLEM AT ALL!
IT'S NOT THAT MUCH DIFFERENT FROM A GUITAR OR A BASS...
SETTING UP THE KEYBOARD LOOKS LIKE A LOT OF WORK...
SHOULD I GIVE YOU A HAND WITH SOMETHING?
*SFX staring
じー
...
I'M SO SORRY, I MADE A MISTAKE!
UGH.
NOT GOOD.
GOTTA LIGHTEN UP THE ATMOSPHERE SOMEHOW
OH, THANK YOU!
SACCHAN, SOMEHOW YOU HAVE THAT "BIG SISTER" FEEL ABOUT YOU...
BUT IT'S PRETTY HEAVY AND BULKY...
I JUST NEED TO PUT THIS ON TOP OF THAT, RIGHT?
JUST KIDDING!
WELL...
I GOT DISTRACTED ADMIRING YOU PLAY BASS, HIROSE-SENPAI!
*SFX - dejected
しお しお
AH!!
THAT'S NOT IT!
I DIDN'T MEAN IT THAT WAY!!
OF COURSE, THAT'S BECAUSE I'M SO TALL...
But Sachan making herself small is so cute
*SFX turns away
A~AH?!
I MADE IT WAY WORSE?!

S...SHE'S MAD AT ME?
HUH?!
BY THE WAY, RICCHAN, CHIYO WANTS TO TELL YOU SOME-THING...
ME TOO-O!
I HAD SO MUCH FUN!
ME TOO...
OH-H... I GOT KINDA TIRED FROM TRYING TO BE NICE TO PEO-PLE...
ALSO, IF YOU COULD JUST MAKE SURE THAT YOUR DOWNBEATS ARE IN SYNC WITH EVERYONE, YOU'LL BE ABLE TO KEEP THE CORRECT TEMPO...
RICCHAN, YOUR DRUMMING HAS A STRONG KICK, SO IT'S REALLY EASY TO PLAY TOGETHER WITH YOU...
OH?
TIME TO REFRESH MYSELF IN A BATH!
I GOT SHY AND...
EH?! SO YOU WEREN'T MAD AT ME...
AND YOU WERE ALSO REALLY HAPPY WHEN RICCHAN COMPLIMENTED YOU!
OH MY, AFTER-SCHOOL TEATIME IS ALL TO-GETHER!
SENPAIS, YOU'RE HERE ALREADY...
I DON'T SEE HOW SHE'S ANY D FFERENT FROM THE USUAL...
IT'S BEEN A WHILE SINCE I'VE SEEN CHIYO HAVING THIS MUCH FUN!
YOU ACT LIKE AN OLD GEEZER THOUGH
I'll become one heck of a beauty!
WHENEVER THERE'S A BREAK IN THE PRACTICE, I GET RIGHT IN HERE TO MELT AWAY THE YEARS...

TL Note: Here Kana uses an outdated manner of speech

YUI AND I DIDN'T EVEN DECIDE WHICH GUITAR PART EACH OF US WILL BE PLAYING
Yui& Akira's turn
*SFX - JA~AN (music)
ジャアアン
Day of the performance
*SFX - GYA~AN (guitar)
WOW! AKIRA-CHAN IS SO COOL!!
ギュア
OH WELL I'LL JUST PLAY THE LEAD!
WOW!
SO CUTE!
*SFX PIRORIRO-PIRORORO! (guitar)
WHA?! WHY IS SHE PLAYING THE LEAD TOO?! IS THAT A DECLARATION OF WAR?!
ピロリロ ピロリロ
BUT SO AM I!!
WE DIDN'T GET TO PRACTICE ALL THAT MUCH...
CRAP... EVERYBODY GOT TO A PRETTY HIGH LEVEL...
Zzz...
OOH! THE GUITAR BATTLE STARTED!
FINE! I'LL TAKE YOU ON!
YE-AH! MORE, GIVE US MORE!!
BUT YOU WERE HAVING FUN TOO, AKIRA-CHAN
Stayed up late
Slept during the day
THAT'S 'CAUSE YOU WERE FOOLING AROUND ALL THE TIME!!

I can't believe how they can bring themselves to play in a band with us!
I'M NEVER PLAYING IN A BAND WITH YOU AGAIN
AH-H... IT WAS SO-O MUCH FUN! ♡
That night
*SFX - squeeze
ギュッ♡
YEP. ♡
THE THREE OF US PLAYING TOGETHER IS THE BEST FOR US TOO!
IT FEELS LIKE I USED MY HEAD MORE THAN NORMAL...
EXACTLY! THE WHOLE MOOD IS DIFFERENT FROM PERSON TO PERSON!
STILL, WHEN I WAS IN A BAND WITH OTHER PEOPLE, I HAD A CHANCE TO SEE ALL SORTS OF THINGS...
I... I THINK... I THINK SO TOO...
YEAH!
THAT'S RIGHT!
BUT IN THE END I WANT MY USUAL BAND-MATES!
*SFX SMACK
ゴン
...AND WHEN YOU SAY SOMETHING STUPID, THEY ARE THERE TO CORRECT YOU...
BESIDES, WITH THEM I CAN DO WHATEVER I WANT AND NOT WORRY ABOUT BEING NICE...
WE'RE NOT TURNING INTO CO-MEDIANS, DAMMIT!
IF YOU'RE LIKE THIS, WE CAN'T BECOME A COMEDY ACT LIKE RICCHAN AND HER BAND, YOU KNOW?
WHA?!
THIS IS WHERE YOU'RE SUPPOSED TO SAY SOMETHING SILLY, AKIRA...

TL Note: Literally Sachi tells Akira that this is where she is supposed to play ***boke***.

TL Note: Literally Ayame says that when you play ***boke***, they play ***tsukkomi*** for you.

You have had a wonderful sleep.
Everyone has already departed.
HUH?!
What time is it?!
Where's everybody?!
WHAT?!

Excuse me,
I am going
to take
another nap.

Yoshii-san,
I have been told
to collect payment
for the lodging
from you...

*SFX click (door opens)
ガチャッ
I'M HOME!
Summer break.
I came back to my hometown for the first time in ages.
THIS NEIGHBORHOOD FEELS SO NOSTALGIC!
I MEAN, IT'S ONLY BEEN A FEW MONTHS
*SFX - quietly
E-HE-HE
I WONDER IF THEY'RE GONNA BE SURPRISED
I CAME HOME WITHOUT CALLING OR ANYTHING
OH, YUI, IT'S YOU...
WELCOME BACK...
NOW THAT'S A SURPRISE!!

YEAH...
E-HE-HE...
NO-DOKA-CHAN, LONG TIME NO SE~E! ♪
HUH?!
WHY?!
NODOKA-CHAN, WHY ARE YOU IN MY HOUSE?!
AH, THIS?
GETTING A HAIRCUT IS A WASTE OF MONEY, SO I JUST LET IT GROW...
I'M GONNA GET MY MOM TO CUT IT...
What are you still in elementary?
NO-doka
YOUR HAIR HAS GOTTEN LONGER SINCE THE LAST TIME WE SAW EACH OTHER...
ARE YOU GROWING IT?
YUI, CALM DOWN...
AH?!
I THOUGHT I CAME TO MY HOUSE, BUT THIS IS ACTUALLY YOURS, IS THAT WHAT THIS MEANS?!
HEY...
YOU DON'T HAVE TO DRAG ME THERE...
FORGET ALL THAT, LET'S GO TO MY ROOM AND CHAT!
OH MY!
NODOKA-CHAN, LONG TIME NO SEE!
WANT TO HAVE A CUP OF TEA AT OUR PLACE?
WE HAVE A DELICIOUS CAKE!
Because of the summer break I came back here and ran into your mother on the street.
*SFX a jumble of things
ごちゃ・・・
IT'S BEEN CONVERTED INTO A STORAGE ROOM...
A-AH?!
MY ROOM?!
MOM...
And so I've been watching the house.
...THAT'S WHAT SHE SAID AND WE CAME HERE, BUT LOOKS LIKE SHE FORGOT THAT THEY FINISHED THAT CAKE YESTERDAY, SO SHE WENT OUT TO BUY ANOTHER ONE...

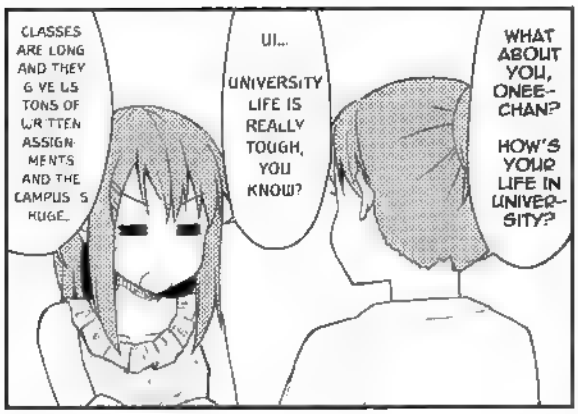
THEY'RE FINE!
BUT THEY'RE ALL COMING HOME AT DIFFER-ENT DATES...
HOW'S MIO AND THE REST?
ARE THEY COMING HERE TOO?
NOTH-ING GETS YOU DOWN, HUH...
AH!
I FOUND MY YEAR-BOOK!
NODOKA-CHAN, LET'S CHECK IT OUT!
*SFX - abruptly
SORRY ABOUT THAT!
I'LL GET IN TOUCH WITH YOU NEXT TIME!
IF ONLY YOU'D CALLED, WE COULD'VE ALL GOTTEN TO-GETHER!
NO...
WE'VE BEEN TEXTING AND TALKING ON THE PHONE, BUT...
LOOKS LIKE IT'S REALLY BUSY AT THE CLUB RIGHT NOW, SO WE COULDN'T SEE EACH OTHER AT ALL...
BY THE WAY, HAVE YOU MET WITH AZUSA-CHAN?
WOW!
THE LIGHT MUSIC CLUB PICTURES SURE BRING BACK MEMORIES!
THAT'S 'CAUSE...
I THOUGHT I'D SURPRISE EVERY-BODY...
BUT YOU DIDN'T CALL ANYBODY EITHER, RIGHT?
YOUR MOM DIDN'T SAY A WORD ABOUT YOU COMING HOME...
BUT DON'T YOU MISS HER?
YOU WERE SO AFFEC-TIONATE WITH HER BEFORE...
BUT SHE'S REALLY GIVING IT ALL SHE'S GOT AS THE CLUB PRESIDENT!
SO I FIGURED MAYBE I SHOULDN'T DISTRACT HER UNTIL THE SCHOOL FESTIVAL IS OVER.
YEAH...
Let's call each other
NEXT TIME LET'S CALL, OKAY?
I wanna see Azu-nyan!
YOU CAN'T CONTROL YOUR-SELF AT ALL, CAN YOU?
IT'S ALL RIGHT!
I'M A UNIVERSITY STUDENT ALREADY, SO I CAN CONTROL MYSELF!

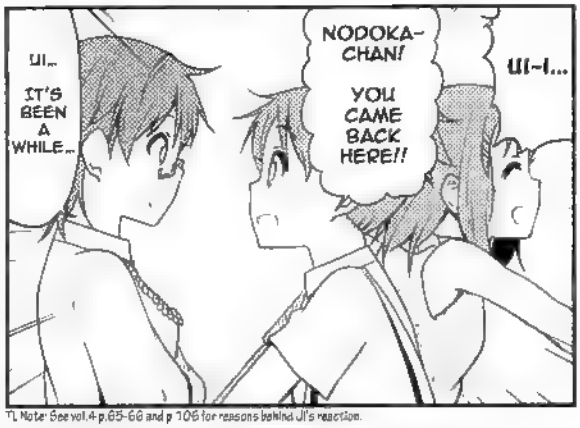
HUH?
DON'T TELL ME YOU WANT TO BECOME PROFESSIONALS TOO...
WE'RE TRYING OUR BEST TO BE AS GOOD AS THOSE GIRLS TOO!
WELL, YOU SEE...
IT'S TOTALLY DIFFERENT FROM THE CLUB IN HIGH SCHOOL!
THEY HAVE LOTS OF MEMBERS AND I HAVEN'T EVEN MET SOME OF THEM YET!
YOU TEXTED ME THAT YOU JOINED THE LIGHT MUSIC CLUB IN UNIVERSITY TOO, BUT...
WHAT'S THAT CLUB LIKE?
WELL...
I DON'T REALLY GET WHAT IT MEANS TO BE A PRO...
AND TO BEGIN WITH, IT'S NOT LIKE YOU CAN EASILY BECOME ONE IF YOU AIM FOR IT...
I ALSO MADE LOTS OF FRIENDS, YOU KNOW?
GIRLS WHO WANNA GO PRO!
RE~ ALLY...
THAT'S UNIVERSITY FOR YOU, HUH...
YOU ONLY SEE WHAT'S AHEAD, HUH...
BUT IT'S FUN TO PLAY MUSIC AND I ALWAYS WANNA KEEP PLAYING IT AND I ALSO WANNA FIND OUT WHAT'S GONNA HAPPEN IF WE KEEP PLAYING IT!
THOSE ARE SOME PRETTY UNIQUE GIRLS, HUH...
HERE!
HM?
WHAT DO YOU MEAN?
I NEED TO FOLLOW YOUR EXAMPLE TOO...
THANK YOU, YUI...
RE~ ALLY...
THAT'S UNIVERSITY FOR YOU, HUH...
O-ho-ho-ho
ho~o ♡
AND THEN WE ALSO HAVE A SENPAI WHO'S LIKE SAWA-CHAN!

IT'S GREAT TO SEE YOU TOO AFTER SO LONG!
I'M SO SORRY, ONEE-CHAN...
I JUST NEVER EXPECTED THAT NODOKA-CHAN WOULD BE IN OUR HOUSE, SO...
UI~I! ♡

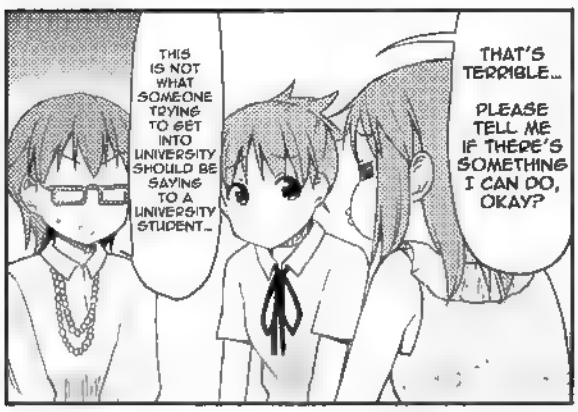
YEP!
I'M TAKING SUPPLE-MENTARY CLASSES!
CRAM SCHOOLS COST MONEY, SO...
IT'S SUMMER BREAK BUT YOU'RE IN UNIFORM?
SO YOU WERE AT SCHOOL?

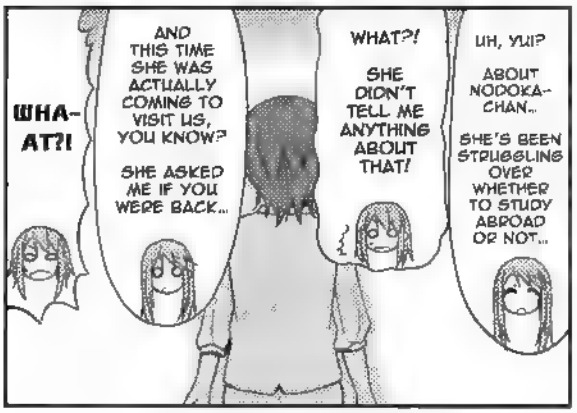
*SFX: click! (door opens)


CLASSES ARE LONG AND THEY GIVE US TONS OF WRITTEN ASSIGN-MENTS AND THE CAMPUS IS HUGE...
UI... UNIVERSITY LIFE IS REALLY TOUGH, YOU KNOW?
WHAT ABOUT YOU, ONEE-CHAN? HOW'S YOUR LIFE IN UNIVER-SITY?

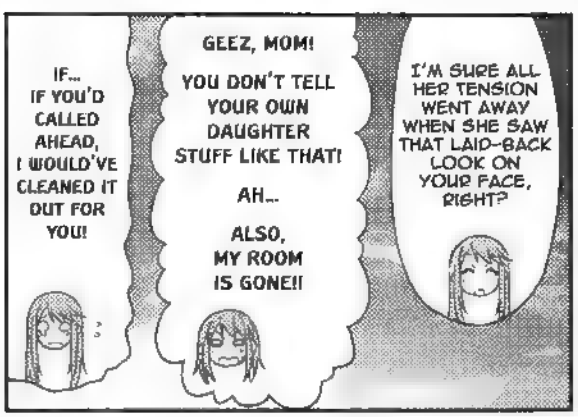


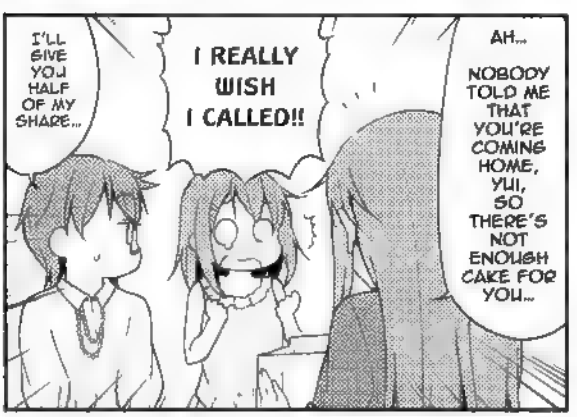
TL Note: See vol.4-p.65-66 and p.106 for reasons behind Ui's reaction.


THIS IS NOT WHAT SOMEONE TRYING TO GET INTO UNIVERSITY SHOULD BE SAYING TO A UNIVERSITY STUDENT...
THAT'S TERRIBLE... PLEASE TELL ME IF THERE'S SOMETHING I CAN DO, OKAY?


WHA-AT?!
AND THIS TIME SHE WAS ACTUALLY COMING TO VISIT US, YOU KNOW?
SHE ASKED ME IF YOU WERE BACK...
WHAT?!
SHE DIDN'T TELL ME ANYTHING ABOUT THAT!
UH, YUI?
ABOUT NODOKA-CHAN...
SHE'S BEEN STRUGGLING OVER WHETHER TO STUDY ABROAD OR NOT...

TL Note: Yu says both the "standard" welcoming expression (*okaeri*) and the expression one says when returning home (*tadaima*)


IF... IF YOU'D CALLED AHEAD, I WOULD'VE CLEANED IT OUT FOR YOU!
GEEZ, MOM!
YOU DON'T TELL YOUR OWN DAUGHTER STUFF LIKE THAT!
AH...
ALSO, MY ROOM IS GONE!!
I'M SURE ALL HER TENSION WENT AWAY WHEN SHE SAW THAT LAID-BACK LOOK ON YOUR FACE, RIGHT?


I'LL GIVE YOU HALF OF MY SHARE...
I REALLY WISH I CALLED!!
AH...
NOBODY TOLD ME THAT YOU'RE COMING HOME, YUI, SO THERE'S NOT ENOUGH CAKE FOR YOU...

*SFX cutting (scissors)

Good morning!
IF YOU'RE UP, COME WAKE HER UP YOURSELVES ONCE IN A WHILE...
YO!
THANKS, AKIRA...
*SFX - heart skipping a beat
WHAT'S WRONG WITH YOU?
BEEZ..
*SFX touching
H...MY HAIR...
THANK GOODNESS I STILL HAVE IT...
*SFX holding
LIKE I SAID, DON'T CLING TO ME FOR NO REASON!
E-HE-HE...
SHE SAYS STUFF, BUT SHE ALWAYS COMES TO WAKE ME UP! ♡
I DON'T REALLY GET WHAT YOU'RE SAYING, BUT I DID WAKE YOU UP, SO I'M OUTTA HERE...
WELL...
MY MOM'S ALWAYS BEEN PRETTY RANDOM WHEN IT COMES TO CUTTING PEOPLE'S HAIR, SO...
DON'T FORGET THAT YOU AND ME ARE RIVALS, 'KAY?
ONCE I MAKE A PROMISE, I STICK TO IT, THAT'S ALL...
*SFX staring
WHAT?
SO YOU FORGOT, HUH...
HM?
WONDER WHAT THAT "RIVAL" THING IS ALL ABOUT?
MAN...
WHEN I SEE YOU TWO TALK LIKE THIS, IT FEELS LIKE WE JUST GOT INTO UH!...
WHY ARE YOU LOOKING AT MY FACE WHEN YOU SAY THAT?
PHE-W!
I'M REALLY GLAD IT WAS ALL A DREAM! ♡

I HEARD THAT AKIRA WANTS TO BECOME A PROFES-SIONAL...
IS THAT THE SAME FOR YOU GUYS?
BY THE WAY...
OH MY...
NOTHING REALLY GETS TO YUI-CHAN, HUH...
BUT SHE'S SO NASTY TO HER...
AH.
I SEE.
NOPE.
*SFX yawn
GOOD MORN-ING!
AH... AYA-ME...
'CAUSE SHE'S FUN TO WATCH.
THANKS FOR THE MEAL!
HEY!
THEN HOW COME YOU'RE IN A BAND WITH AKIRA?
N...NO...
I GUESS SHE'S JUST AN AIR-HEAD...
IS YUI-CHAN, LIKE, A MASO-CHIST?
BUT WE JUST HAD BREAK-FAST...
I HAVE SOME MUST-TRY SWEETS TOO!
UMM...
IF YOU GUYS STILL HAVE TIME, LET'S CHAT IN MY ROOM!
MISO SOUP WON'T HELP YOU IMPRESS ANYONE...
LADIES...
WHY DON'T WE CONVERSE AT LEISURE OVER BREAK-FAST?

TL Note: Ritsu's speech is unnaturally formal. **Miso soup** is part of the traditional Japanese breakfast. It is served in small bowls, like the one Ritsu is holding.

HUH?
OF COURSE NOT!
SHE WENT INTO ALL THAT TROUBLE TO GET INTEREST-ING!
Interesting?
SO YOU TOLD AKIRA AT SOME POINT THAT ALL THAT STUFF IS WEIRD?
IT'S JUST THAT SINCE SHE WAS A REGULAR HIGH SCHOOL GIRL BEFORE ALL THAT, SHE HAD NO CLUE WHAT TO DO TO "BECOME A PRO", YOU KNOW?
MARSHMALLOW GUM
WE TALKED ABOUT IT BEFORE...
AKIRA SAID THAT SHE WANTED TO BECOME A PRO TO GET EVEN WITH THE SENPAI SHE HAD FEELINGS FOR, RIGHT?
NAH, THAT'S NOT GONNA HAPPEN...
I LOVE HER SINGING AND...
SO IF AKIRA-CHAN STOPS BEING INTER-ESTING, YOU'LL QUIT THE BAND?
IT'S ALL BITS AND PIECES, RIGHT?
Thinks that pouty mouth makes her look the part
Tries some-thing spiky
Non-pierced earring because piercing is scary
Black for now
SO...
SHE TRIED TO START WITH HER IMAGE AND THE RESULT IS THE AKIRA WE HAVE NOW...
Marshmallow gum
SHE'S A WEIRDO, BUT SHE'S GOT SKILLS AND IT'S FUN TO PLAY IN A BAND WITH HER!
AH-HA!
SO THAT'S WHY YOUR BAND NAME IS WEIRD TOO!
OH...
I SEE...
YEAH, I KNOW WHAT YOU MEAN...
IT'S KINDA THE SAME WITH YUI-CHAN IN THAT SENSE, RIGHT?
*SFX sobbing
BUT IT KINDA MADE SENSE AFTER WHAT YOU SAID?!
I'm sorry though.
RIC-CHAN, YOU'RE HOR-RIBLE!!
IT WAS SACHI WHO CAME UP WITH IT!!

*SFX abruptly
HMM... YOU HAVE A POINT THERE...
THE WAY I SEE IT, YUI-CHAN IS A BIGGER MYSTERY THOUGH! HOW COME SHE'S SO INTO AKIRA?
AH... THAT KICK, HUH...
GUAAA!!
OF COURSE, WHEN SHE GOES TOO FAR I STOP HER...
FROM OUR EXPERIENCE WITH HER SO FAR, SHE'S ALL OVER ANYTHING CUTE...
BUT SHE WAS SCARED OF AKIRA-CHAN IN THE BEGINNING...
BUT IF SHE DOES, YOU WON'T GET TO KICK HER ANYMORE AND YOUR FRUSTRATION WILL JUST BUILD UP?
AT THIS RATE WE HOPE THAT SHE WILL QUIET DOWN, IN A GOOD SENSE...
LATELY SHE STOPPED DOING THAT KINDA STUFF THOUGH, PROBABLY THANKS TO YUI-CHAN...
MAYBE SHE FEELS SOMETHING CUTE ABOUT AKIRA...
AKIRA USED TO BE CUTE BACK IN A DAY!
Cute Akira ?
*SFX - happy girlish noises
I KNOW WHAT YOU'RE IMAGINING, BUT THAT'S NOT IT...
Oh, gosh! Rio-chan!
I FEAR THE DAY WHEN IT DOES!
Don't you vent it on me, you got it?
Ohho-ho
NO, IT WON'T..

I WONDER WHAT IT'S LIKE IN UNI-VERSITY...
BY THE WAY, THE FESTIVAL IS COMING UP SOON!
BUT IF WE DON'T LEAVE SOON, THE CLASS IS GOING TO START.
MAN, THIS IS FUN!
I WANNA KEEP TALKING AND TALKING!
NOW THAT YOU MENTION IT, I THINK THE CLUB PRESIDENT WAS TELLING US SOME-THING ABOUT THAT THE OTHER DAY.
WHERE DO YOU THINK THE LIGHT MUSIC CLUB IS GONNA PLAY?
ALSO, WHAT DO WE DO TO PREPARE FOR IT?
Huh,?!
WOW!
YOU'RE SO BAD, AYAME-DONO!
WE CAN SKIP IT, RIGHT?
THIS IS THE FIRST DAY, SO IT'S JUST GONNA BE INFORMATION AND STUFF...
I TOLD YOU BEFORE THAT THE FIRST YEAR PEOPLE ARE RESPONSIBLE FOR MAKING THE CONCERT ANNOUNCE-MENT SIGN, DIDN'T I?
That day after classes
SO THIS IS THE "CLASS SKIPPING" I HEARD RUMORS ABOUT...
OH, THIS IS NOT EVEN WORTH MENTION-ING...
DAMN THEM.
YOU'RE THE ONLY ONES WHO SHOWED UP, YOU MUST HAVE SOME NERVE, HUH...
I WANNA SCHOOL THIS GIRL IN ALL KINDS OF WRONG THINGS.
THIS IS YET ANOTHER THING I WANTED TO TRY!
MY WISH CAME TRUE!!

A... AKIRA-CHAN, I GOT US THE PAINT...
AL-RIGHT! ALL THAT'S LEFT IS TO COLOR IT...
THUD!
*SFX pulls
NO CHOICE, HUH... WE'LL MAKE IT BY OUR-SELVES.
WHOA!!
ガシャァァン
*SFX CRASH
キャァ!!
WHA~AT? THAT'S NO FUN! YOU HAVE NO TALENT FOR THIS, AKIRA-CHAN! WE GOTTA ADD SOME CATCH PHRASE OR SOMETHING!
WE JUST NEED TO PUT A DATE OF THE CONCERT AND DRAW SOME RANDOM GUITAR AND THAT'S IT, RIGHT?
WHAT ARE WE GONNA DRAW?
I'M... I'M SO SORRY!
Good thing it didn't get on the clothes.
STAYING TRUE TO THE CLICHE, AREN'T WE, YUI-SAN...
ぺとぉ...
*SFX sticky
O-HO-HO... LET'S SEE...
RE-ALLY? IN THAT CASE I WONDER WHAT SORT OF CATCH PHRASE OUR OH-SO-TALENTED YUI-SAN WILL COME UP WITH!
YOU LOOK LIKE SOMEONE WHO GOT MESSED UP REALLY BAD!!
BUT YOU LOOK LIKE A ROCKER, AKIRA-CHAN, SO COOL!
ARE YOU TRYING TO GET THE CLUB SHUT DOWN?
SOMETHING LIKE "WE HAVE LOTS OF GIRLS IN SCHOOL UNIFORM"

WOW! SO COOL!
UP IT GOES... SO THIS IS WHAT IT'S GONNA BE, HUH?
I'M SO SORRY!!
OH FOR CRYING OUT LOUD!! YOU DRAG ME INTO SOME KINDA MESS EVERY DAMN TIME!!
PRESI-DENT LET ME BORROW IT...
SO ANYHOW, WHAT'S WITH THE GETUP?
RE-ALLY?
How many kinds of uniform does she have?
YOU CAN'T EXPECT ME TO JUST LEAVE YOU LIKE THIS, CAN YOU?
Stay still...
BUT YOU REALLY ARE NICE, AKIRA-CHAN... ♪
AT THIS FESTIVAL I'M NOT LOSING NO MATTER WHAT...
YUI...
*SFX startle
EH?
OH MY! THE SIGN IS READY!
LISTEN TO ME, DAMMIT !!
MANGA CLUB
LIGHT MUSIC CLUB
LIVE GOU CERU
Rock
DATE 88/88/88
PLACE ●●●●
Band
A-AH... I'M SO HUNGRY...
HUH? THIS IS OKAY?!
I LIKE THE ORIGI-NALITY! IT HAS A REAL "LIGHT MUSIC CLUB" FEEL TO IT!

TL Note: The girl on the Manga Club's sign is Haruna from *Haruminasion* 4-koma by Daick

TL Note: Date and location were censored in the original (for reasons unknown).

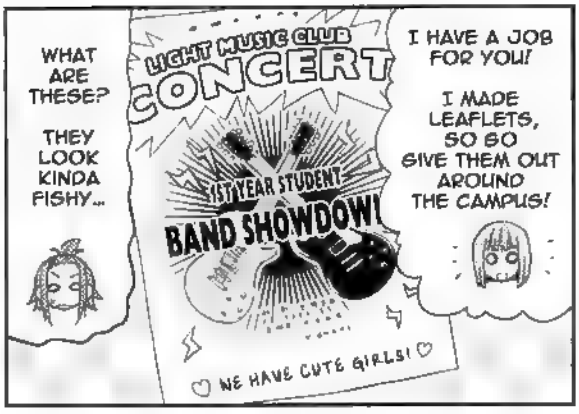
*SFX - click!
カシャッ
*SFX - click! click!
MM...
カシャッ
カシャッ
*SFX - looking about
*SFX - sitting up
WHAT'S THIS SOUND?
キョロキョロ
ムクッ
KYAA!!
WHY ME?!

WE HAVEN'T DECIDED ON THE SONG WE'RE GOING TO PLAY OR THE STAGE COSTUMES, HAVE WE?
GOOD GRIEF... THE FESTIVAL IS ALMOST HERE, HOW CAN YOU GOOF AROUND...
E-HE-HE... I GOT PAID AT MY PART-TIME JOB, SO I WENT AND BOUGHT THIS...
GEEZ... WHAT IS WRONG WITH YOU?! FIRST THING IN THE MORNING...
THAT'S WHAT SHE'S SAYING, BUT SHE'S ACTUALLY A NERVOUS WRECK...
I WISH YOU WERE A LITTLE MORE SERIOUS ABOUT THIS...
...
Swimming in cash huh?
WOW... AND WE GOT OUR SECOND TERM CLUB MEMBERSHIP FEES COMING UP TOO...
SURELY I CAN KEEP THINGS IN PERSPECTIVE NOW...
WHAT ARE YOU TALKING ABOUT? I AM IN UNIVERSITY ALREADY, YOU KNOW?
O-HO-HO... I COULD OFFER YOU 10 YEN FOR EVERY TOO SHOULDER RUBS! ♡
I FORGOT ABOUT THAT!! RICCHAN, LET ME BORROW SOME MONEY!!
I KNEW IT! YOU'RE A MESS, AIN'T YA!!
What's with this out of place getup?
COME ON! LET'S GO TO CLASSES!
*SFX: cracking
I'M GOING TO CHANGE, GET OUT!
GEEZ...
OUUUCH!
Keep it down, will you?
I WANT THE MONEY TO-O! ♪

EVEN IN UNIVERSITY OUR MIO-CHAN IS STILL THE SAME, HUH...
I'm so scared!
OHH...
HOW BIG DO YOU THINK THE UNIVERSITY FESTIVAL IS GOING TO BE?

I CAN'T GIVE OUT THIS KINDA CRAP WITH A STRAIGHT FACE...
Whoever made these has the same taste as Yui
HUH?
AKIRA, YOU HAVEN'T GIVEN OUT ANY?

*SFX - puffing up


WHAT ARE THESE?
THEY LOOK KINDA FISHY...
LIGHT MUSIC CLUB CONCERT
1ST YEAR STUDENT BAND SHOWDOWN!
WE HAVE CUTE GIRLS!♡
I HAVE A JOB FOR YOU!
I MADE LEAFLETS, SO GO GIVE THEM OUT AROUND THE CAMPUS!

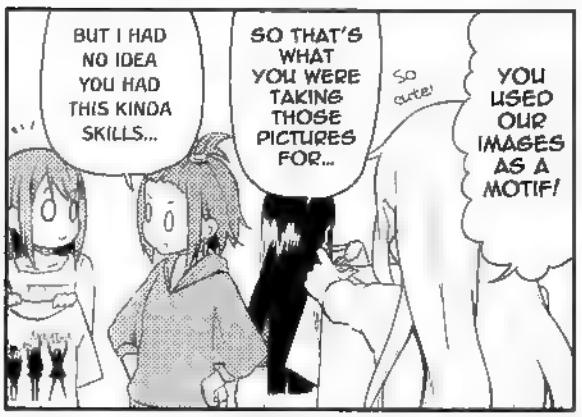
IT'S A LITTLE EMBARRASSING TO WEAR IN FRONT OF THIS HUGE CROWD...
WELL THEN...
WHAT ARE WE GONNA DO ABOUT THE COSTUMES?
I BROUGHT SCHOOL UNIFORM JUST IN CASE...

*SFX - rustling

*SFX - lots of people talking

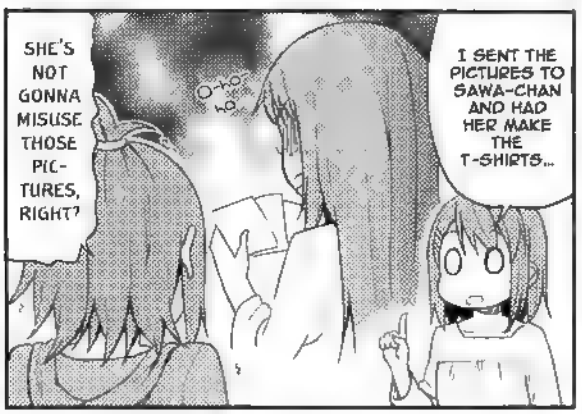
THE WINNER WILL BE DECIDED BY THE AUDIENCE VOTE!
TODAY THE LIGHT MUSIC CLUB IS HOLDING A BAND SHOWDOWN BETWEEN FIRST-YEAR STUDENT BANDS!

*SFX - a group of people moving together


BUT I HAD NO IDEA YOU HAD THIS KINDA SKILLS...
SO THAT'S WHAT YOU WERE TAKING THOSE PICTURES FOR...
So cute!
YOU USED OUR IMAGES AS A MOTIF!

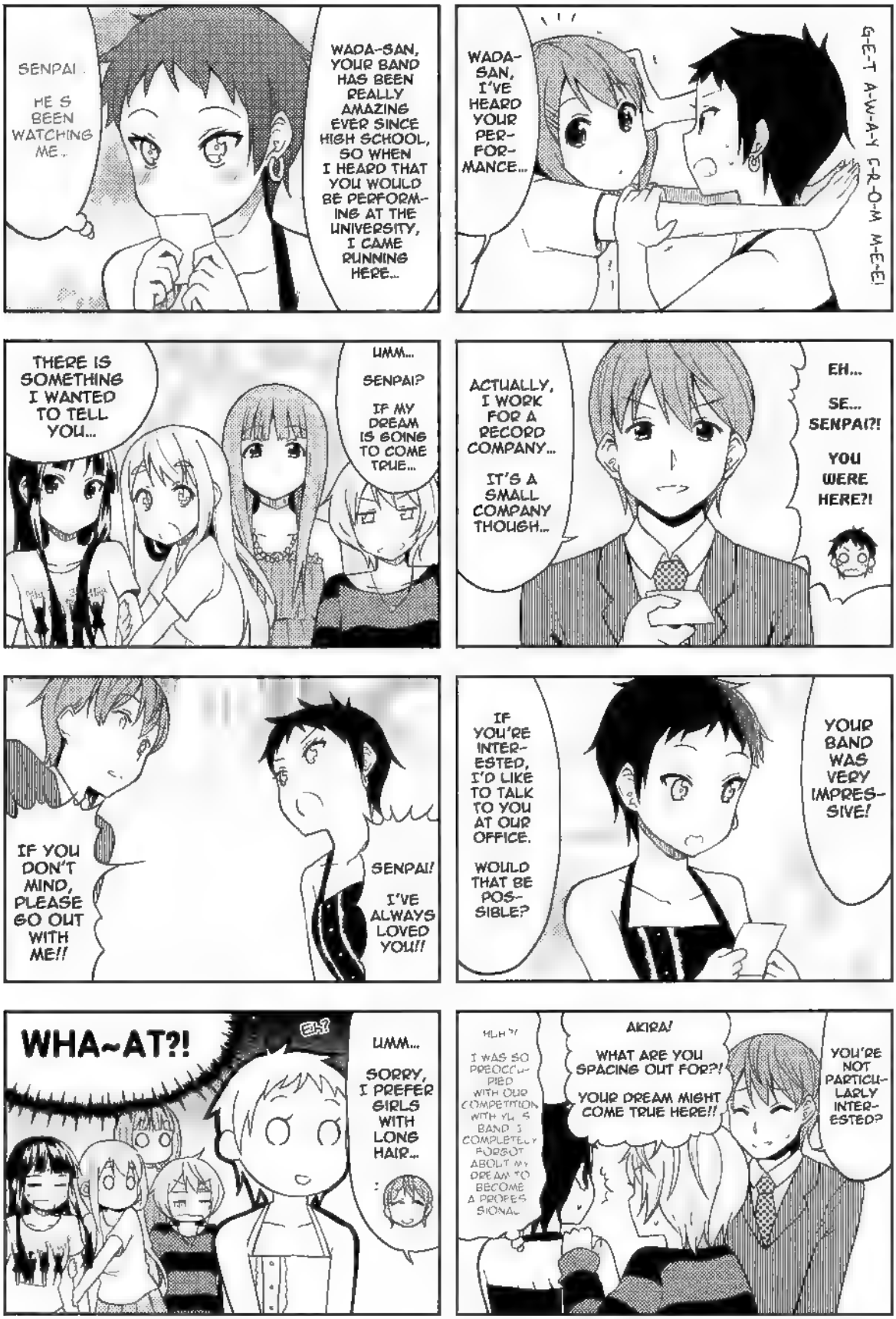
WOW!
SHE'S LIKE A MERCHANT OF NANIWA OR SOMETHING...
WE WILL HAVE A DRAW FOR A SMALL GIFT AMONG THE PEOPLE WHO VOTED FOR THE WINNING BAND, SO PLEASE COME AND WATCH!!

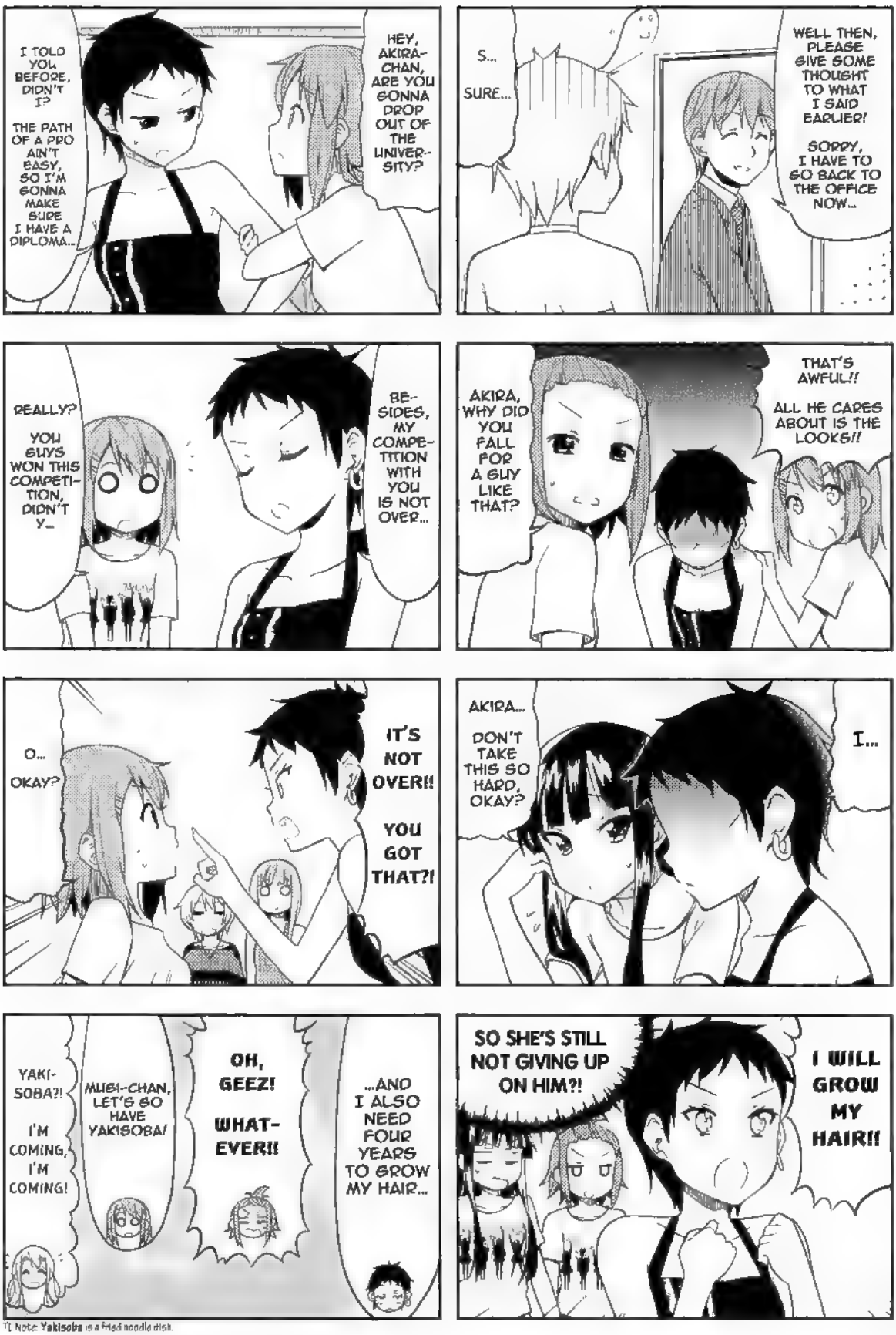
TL Note: "Merchant of Naniwa" ***naniwa no akindo***) is a historic name for a merchant from Osaka area that has become synonymous with "business-oriented" and "tight with money"



*SFX DAN-DAN DA-DAN (drums)
ダダダダン
That shot was perfect!
Why am I wearing cat ears?!
ギュアアアン
*SFX - GYAAAN (guitar)
THEY DON'T LOOK NERVOUS OR ANY-THING..
AFTER-SCHOOL TEATIME GIRLS ARE SUCH CLOSE FRIENDS...
THIS IS ROCK!!
WOW... THEY JUST STARTED STRAIGHT AWAY, NO EM-CEEING...
CAN THEY GIVE A PROPER PERFOR-MANCE WHEN THEY'RE LIKE THAT?
*SFX bonk!
ゴン
WHAT ARE YOU THINKING HELPING THE OPPO-NENT?!
I THINK I'M GONNA VOTE FOR GANG OF GIRLS!!
THAT'S NOT...!! I JUST WANT TO HAVE A SERIOUS COMPETI-TION, THAT'S ALL!!
WHAT? THEY'RE OUR RIVALS AND YOU'RE WORRIED ABOUT THEM?

AND NOW I WILL ANNOUNCE THE RESULTS!
THE WINNER OF THE BAND SHOWDOWN IS...
EVERYONE, THANK YOU VERY MUCH FOR CASTING SO MANY VOTES!
WE STARTED OUR BAND WHEN WE WERE IN HIGH SCHOOL AND WE USE SCHOOL UNIFORMS AS OUR STAGE COSTUMES TOO!
NICE TO MEET YOU, EVERYONE!
WE ARE AFTER-SCHOOL TEATIME!
GANG OF GIRLS!!
YOU SERIOUS?!
I DON'T WANT THAT!!
WE HOPE THAT WE CAN STILL PLAY IN A BAND TOGETHER WEARING THESE COSTUMES EVEN WHEN WE'RE OLD GRANNIES!
おはははは
*SFX - laughter
YUI!
YOU SEE THAT?
WE WON...
AKIRA, YOU GOTTA DO PROPER EMCEEING TOO!
So funny!
AND NOW PLEASE LISTEN TO OUR SONG, *LIGHT AND FLUFFY TIME*!!
WAIT... THAT'S NOT WHAT YOU'RE SUPPOSED TO SAY...
BE MORE UPSET ABOUT IT!
...I MEAN, GET AWAY FROM ME, DAMMIT!!
AKIRA-CHAN, CONGRATULATIONS!!
Oh, Dear God, please give us...
YOU DIDN'T HEAR ME AT ALL, DID YOU...


SENPAI...
HE'S BEEN WATCHING ME...
WADA-SAN, YOUR BAND HAS BEEN REALLY AMAZING EVER SINCE HIGH SCHOOL, SO WHEN I HEARD THAT YOU WOULD BE PERFORMING AT THE UNIVERSITY, I CAME RUNNING HERE...
WADA-SAN, I'VE HEARD YOUR PERFORMANCE...
G-E-T A-W-A-Y F-R-O-M M-E-E!
THERE IS SOMETHING I WANTED TO TELL YOU...
UMM... SENPAI? IF MY DREAM IS GOING TO COME TRUE...
ACTUALLY, I WORK FOR A RECORD COMPANY... IT'S A SMALL COMPANY THOUGH...
EH... SE... SENPAI?! YOU WERE HERE?!
IF YOU DON'T MIND, PLEASE GO OUT WITH ME!!
SENPAI! I'VE ALWAYS LOVED YOU!!
IF YOU'RE INTERESTED, I'D LIKE TO TALK TO YOU AT OUR OFFICE. WOULD THAT BE POSSIBLE?
YOUR BAND WAS VERY IMPRESSIVE!
WHA~AT?!
EH?
UMM... SORRY, I PREFER GIRLS WITH LONG HAIR...
HUH?
I WAS SO PREOCCUPIED WITH OUR COMPETITION WITH YU-S BAND I COMPLETELY FORGOT ABOUT MY DREAM TO BECOME A PROFESSIONAL
AKIRA! WHAT ARE YOU SPACING OUT FOR?! YOUR DREAM MIGHT COME TRUE HERE!!
YOU'RE NOT PARTICULARLY INTERESTED?


I TOLD YOU BEFORE, DIDN'T I?
THE PATH OF A PRO AIN'T EASY, SO I'M GONNA MAKE SURE I HAVE A DIPLOMA...
HEY, AKIRA-CHAN, ARE YOU GONNA DROP OUT OF THE UNIVERSITY?
S...
SURE...
WELL THEN, PLEASE GIVE SOME THOUGHT TO WHAT I SAID EARLIER!
SORRY, I HAVE TO GO BACK TO THE OFFICE NOW...
REALLY?
YOU GUYS WON THIS COMPETITION, DIDN'T Y...
BESIDES, MY COMPETITION WITH YOU IS NOT OVER...
AKIRA, WHY DID YOU FALL FOR A GUY LIKE THAT?
THAT'S AWFUL!!
ALL HE CARES ABOUT IS THE LOOKS!!
O...
OKAY?
IT'S NOT OVER!!
YOU GOT THAT?!
AKIRA...
DON'T TAKE THIS SO HARD, OKAY?
I...
YAKI-SOBA?!
I'M COMING, I'M COMING!
MUGI-CHAN, LET'S GO HAVE YAKISOBA!
OH, GEEZ!
WHAT-EVER!!
...AND I ALSO NEED FOUR YEARS TO GROW MY HAIR...
SO SHE'S STILL NOT GIVING UP ON HIM?!
I WILL GROW MY HAIR!!

[1] Note: **Yakisoba** is a fried noodle dish.

Cut that out!!
Poor Akira-chan got dumped today, so could you please make it an extra large serving?
Oh my!
Yakisoba
300 yen

*SFX - loud slurping

THIS BOOK IS A COMPILATION OF MATERIAL THAT FIRST APPEARED IN:

- MANGA TIME KIRARA HEISEI YEAR 23 MONTH 5 (MAY 2011) ISSUE THRU HEISEI YEAR 23 MONTH 12 (DECEMBER 2011) ISSUE,
  HEISEI YEAR 24 MONTH 2 (FEBRUARY 2012) ISSUE THRU HEISEI YEAR 24 MONTH 4 (APRIL 2012) ISSUE,
  HEISEI YEAR 24 MONTH 6 (JUNE 2012) ISSUE THRU HEISEI YEAR 24 MONTH 7 (JULY 2012) ISSUE
- NEWLY COMMISSIONED DRAWINGS

KIRARA MENU 696

MANGA TIME KR COMICS

K-ON! college

けいおん！ college

October 12, 2012 First Printing

Author ©kakifly

Publisher Itou Tomomi

Publishing Company Houbunsha Incorporated
112–8580 Tokyo, Bunkyou-ku, Kouraku 1–2–12
Phone: 03–3815–1521 (switchboard)
Wire Transfer Number: 00110–8–174056

Printing Company Mitsukuni Incorporated

Bookbinding Company SEIKO –BAINDARI– Incorporated

Printed in Japan 2012

Although every precaution is taken during the bookbinding process, if by any chance you receive a defective copy with some pages missing or out of order, please send it to our general affairs department. Our company will send you a replacement copy free of charge. However, if you purchased it second hand, we will not be able to replace it. Unauthorized reproduction (copying) of this book or any part of it, except when permitted by law, is a copyright violation.

ISBN978-4-8322-4196-1

TL Note: **Takuan** is a pickled daikon radish (named after famous Zen Buddhist monk *Takuan Souhou* who is credited with the invention of the recipe).

ISBN978-4-8322-4196-1

C9979 ¥819E

9784832241961

Periodical 52207-03

1929979008192

Price: 819 Yen +Tax

K-ON! college

kakifly

HOUBUNSHA MANGA TIME KR COMICS

MANGA TIME KR COMICS

けいおん! College

HOUBUNSHA

http://www.dokidokivisual.com/